

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                  |                                |
|---------------------------|------------------|--------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-A01-JO |                                |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim          | Język obcy<br>Foreign language |
|                           | angielskim       |                                |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | mgr Aleksandra Kasprzyk        |
| 1.6. Kontakt                               | sjo@ujk.edu.pl                 |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                                                                      |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty kształcenia ogólnego                                      |
| 2.2. Język wykładowy         | angielski /niemiecki/francuski/rosyjski                              |
| 2.3. Wymagania wstępne*      | Znajomość języka obcego na poziomie B2 zgodnie ze standardami ESOKJ. |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                                                                                                              |                                                                                                                    |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                                                                                                                    |                                                                                                                    |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniach dydaktycznych UJK.                                                                                                      |                                                                                                                    |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną po każdym semestrze nauki. Egzamin na poziomie B2+ po zakończeniu kursu językowego.                                                       |                                                                                                                    |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Metody bazujące na podejściu komunikacyjnym; metoda eklektyczna, łącząca różne elementy metod podających i problemowych w tym dyskusje i formy aktywizujące. |                                                                                                                    |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                                                                                                                   | Publikacje z zakresu języka specjalistycznego i akademickiego, materiały autorskie z różnych źródeł.               |
|                               | uzupełniająca                                                                                                                                                | Teksty popularnonaukowe z dziedziny studiowanego kierunku studiów, materiały autorskie oraz słowniki obcojęzyczne. |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1. Cele przedmiotu</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>CW/C01. Pogłębianie wiedzy w zakresie słownictwa właściwego dla studiowanego kierunku</p> <p>CU/C02. Rozwijanie i dalsze doskonalenie kompetencji językowych dla potrzeb zawodowych</p> <p>CK/C03. Rozwijanie umiejętności krytycznego oceniania odbieranych treści</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>4.2. Treści programowe</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Słownictwo specjalistyczne właściwe dla studiowanego kierunku studiów</li> <li>Język funkcyjny: <ul style="list-style-type: none"> <li>dyskusje</li> <li>interpretacje danych statystycznych, wykresów</li> <li>prezentacje, np.: artykułów, wyników badań</li> </ul> </li> <li>Streszczenia publikacji, pracy dyplomowej, artykułów specjalistycznych lub inne prace pisemne właściwe dla studiowanego kierunku studiów</li> <li>Elementy tłumaczenia</li> </ul> <p><b>Treści gramatyczne:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Powtórzenie i ugruntowanie najważniejszych zagadnień gramatycznych (praktycznie i specjalistycznie uwarunkowanych).</li> </ul> <p><b>Funkcje językowe:</b></p> <p>Pozwalające studentom na porozumiewanie się w języku obcym, wyrażanie opinii, argumentowanie, wykonywanie streszczeń publikacji specjalistycznych właściwych dla studiowanego kierunku, dokonywanie prezentacji.</p> <p>* Treści programowe do wyboru przez prowadzącego lektorat, przy uwzględnieniu liczby godzin przewidzianych na kurs językowy oraz potrzeb studentów.</p> |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                 | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |
| W01                                        | Zna terminologię specjalistyczną z zakresu kierunku studiów na poziomie B2+                                                                                                                                       | LS2A_W03<br>LS2A_W04<br>LS2A_W06                |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |
| U01                                        | rozumie treści dotyczące studiowanej dyscypliny naukowej na poziomie B2+                                                                                                                                          | LS2A_U04<br>LS2A_U01                            |
| U02                                        | przygotowuje prezentacje ustne w zakresie problematyki studiowanego kierunku , zabiera głos w dyskusji, przedstawiając własne argumenty i opinie na poziomie B2+                                                  | LS2A_U05<br>LS2A_U06                            |
| U03                                        | posiada umiejętność przygotowania prac pisemnych z zakresu problematyki studiowanego kierunku, streszcza pisemnie informacje, wyniki badań, opinie i argumenty zawarte w tekście specjalistycznym na poziomie B2+ | LSA_U05<br>LS2A_U06                             |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |
| K01                                        | Potrafi krytycznie ocenić odbierane treści                                                                                                                                                                        | LS2A_K02                                        |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |  |             |  |  |                         |  |  |               |   |  |                 |  |  |               |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|---|--|-----------------|--|--|---------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |   |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?) |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |   |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć   |  |  |
|                                 |                          | C |  |             | C |  |             |  |  |                         |  |  |               | C |  |                 |  |  |               |  |  |
| W01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         |  |  |               |   |  |                 |  |  |               |  |  |
| U01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         |  |  |               |   |  |                 |  |  |               |  |  |
| U02                             |                          | + |  |             |   |  |             |  |  |                         |  |  |               |   |  |                 |  |  |               |  |  |
| U03                             |                          | + |  |             |   |  |             |  |  |                         |  |  |               |   |  |                 |  |  |               |  |  |
| K01                             |                          | + |  |             |   |  |             |  |  |                         |  |  |               | + |  |                 |  |  |               |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                |
|----------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | 51% – 60% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 51%-60% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie   |
|                | 3,5   | 61% – 70% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 61%-70% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie   |
|                | 4     | 71% – 80% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 71%-80% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie   |
|                | 4,5   | 81%– 90% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 81%-90% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie    |
|                | 5     | 91% – 100% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 91%-100% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>60</b>           |                       |
| <i>Udział w ćwiczeniach</i>                                                                   | 30+30               |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>15</b>           |                       |
| <i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>                                                               | 10                  |                       |
| <i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>                                                    | 5                   |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>75</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>3</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                          |                                                                           |
|----------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-A02-WSJ</b> |                                                                           |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                  | <b>Wiedza o stosowaniu języka<br/>Introduction to Applied Linguistics</b> |
|                                  | angielskim               |                                                                           |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                        |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>           |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>              |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b>  |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>                |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>Dr hab. Oleg Leszczak, prof UJK</b> |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>oleg.leszczak@ujk.edu.pl</b>        |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty kształcenia ogólnego</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Rosyjski , angielski</b>            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Wykłady</b>                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną</b>                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Podające, problemowe, dyskusja</b>              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                  | Dakowska M. Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki języków obcych, Warszawa: PWN 2001.<br>Grucza F. Dzieła zebrane. Tom 9 Lingwistyka stosowana. Historia – Zadania – Osiągnięcia Warszawa 2017<br>Grucza F. Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana, Warszawa: PWN 1983.<br>Lingwistyka stosowana w nauczaniu języka rosyjskiego , pod red. M. Szymoniuk, Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1998.<br>Schmitt, N. An Introduction to Applied Linguistics. London: Arnold 2002. |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                               | Cook, G. <i>Applied Linguistics</i> . (in the series Oxford Introduction to Language Study) Oxford: Oxford University Press 2003.<br>Kurs edynburski językoznawstwa stosowanego, Allen J.P.B., S. Pit Corder (red.), tom I, Warszawa: WSiP 1983.<br>Kurs edynburski językoznawstwa stosowanego. T. 2, Techniki w językoznawstwie stosowanym, Warszawa: WSiP, 1983.<br>Lingwistyka Stosowana. Applied Linguistics. Angewandte Linguistik (czasopismo UW)                                                                             |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| C1 – zapoznanie z metodologicznymi i teoretycznymi podstawami stosowania języka w różnych dziedzinach życia.<br>C2 – praktyczne ukierunkowanie studenta na wykorzystanie wiedzy kierunkowej.<br>C3 – wypracowanie kompleksowego rozumienia zawodu praktycznego lingwisty.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Definicja lingwistyki stosowanej. Określenie miejsca i specyfiki lingwistyki stosowanej w relacji do lingwistyki wewnętrznej subdyscyplin lingwistyki zewnętrznej oraz nauk stycznych z językoznawstwem. Działy i dziedziny stosowania języka. Glottodydaktyka, leksykografia, translatoryka, lingwistyka komputerowa, tekstologia, dyskursologia, lingwistyka polityczna, lingwistyka prawnicza, neurolingwistyka, interlingwistyka, stosowane aspekty psycho- i socjolingwistyki. Lingwistyka kulturowa . Powiązania języka i obrotu informacji (lingwistyczne aspekty teorii informacji). Komunikatologia. Powiązania lingwistyki stosowanej z paralingwistyką i semiotyką. Techniczne aspekty stosowania języka (języki pomocnicze i sztuczne kody). |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                               | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |
| W01                                        | Rozumie miejsce i powiązania dyscyplin kierunkowych z różnymi działami lingwistyki wewnętrznej i zewnętrznej oraz naukami stycznymi, zna terminologię lingwistyki stosowanej i jej główne założenia teoretyczne | LS2_W01<br>LS2_W06                              |
| W02                                        | Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną językoznawczą i kulturologiczną, rozumie zadania lingwistyki stosowanej w realizacji programów współpracy międzykulturowej                                   | LS2_W04<br>LS2_W09                              |
| W03                                        | Ma kompleksowe rozumienie i pogłębioną wiedzę o roli i miejscu języka w doświadczeniu i działalności ludzkiej, w różnych sferach życia kulturowego i gospodarczego                                              | LS2_W06<br>LS2_W07                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |
| U01                                        | Potrafi stosować wiedzę teoretyczną i metodologiczną w praktyce komunikacji społecznej oraz w celu adekwatnej interpretacji procesów zachodzących w różnych obszarach dyskursywnych                             | LS2_U02<br>LS2_U04                              |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |
| K01                                        | Odnacza się krytyczną postawą i racjonalną refleksją przy ocenie procesów oraz wydarzeń społeczno-kulturowych                                                                                                   | LS2_K02                                         |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |  |                 |  |  |   |                |  |  |  |                         |  |  |  |
|------------------------------|--------------------------|--|--|--|-----------------|--|--|---|----------------|--|--|--|-------------------------|--|--|--|
|                              | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  |  | Kolokwium*      |  |  |   | Projekt*       |  |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  |  |
|                              | Praca własna*            |  |  |  | Praca w grupie* |  |  |   | Inne (jakie?)* |  |  |  |                         |  |  |  |
|                              | Forma zajęć              |  |  |  | Forma zajęć     |  |  |   | Forma zajęć    |  |  |  | Forma zajęć             |  |  |  |
|                              |                          |  |  |  | W               |  |  |   | W              |  |  |  | W                       |  |  |  |
| W01                          |                          |  |  |  |                 |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| W02                          |                          |  |  |  |                 |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| W03                          |                          |  |  |  |                 |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| U01                          |                          |  |  |  |                 |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| K01                          |                          |  |  |  |                 |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                |
|-------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt.                     |
|             | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 61-70 pkt.   |
|             | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 71-80 pkt.                                        |
|             | 4,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, a wszystkie inne efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 81-90 pkt. |
|             | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Wykonanie referatu na 91-100 pkt.                                               |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>15</b>           |                       |
| <i>Udział w wykładach</i>                                                                     | 15                  |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>35</b>           |                       |
| <i>Przygotowanie do wykładów</i>                                                              | 15                  |                       |
| <i>Zebranie materiałów, kwerenda internetowa</i>                                              | 20                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>2</b>            |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                  |                                                              |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-A03-LK |                                                              |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim          | Lingwosemiotyka kultury<br>Linguistic and Cultural Semiotics |
|                           | angielskim       |                                                              |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                 |
|--------------------------------------------|---------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana           |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne              |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie  |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr hab. Oleg Leszczak, prof UJK |
| 1.6. Kontakt                               | oleg.leszczak@ujk.edu.pl        |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty kształcenia ogólnego |
| 2.2. Język wykładowy         | Rosyjski, polski                |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Wykład                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                | Język w przestrzeni społecznej, Opole 2002.<br>Leszczak, O. Lingwosemiotyka kultury, Toruń 2010<br>Wierzbicka, A. Język - umysł - kultura. Wybór prac, Warszawa 1999<br>Lingwistyka kulturowa i międzykulturowa : antologia. Warszawa 2017<br>Sobkowiak, P. Interkulturowość w edukacji językowej. Poznań 2015<br>Kulturowe konteksty języka. Szczecin 2014<br>Kövecses, Z. Język, umysł, kultura : praktyczne wprowadzenie. Kraków 2011<br>Kramsch, C. Language and culture/ Oxford ; New York 2010 |
|                               | uzupełniająca                             | Grabias, S. Język w zachowaniach społecznych, Lublin 1994.<br>Język a kultura, t.10, Języki subkultur, pod red. J. Anusiewicza, B. Sicińskiego, Wrocław 1994.<br>Język i społeczeństwo, pod red. M. Głowińskiego, Warszawa 1980.                                                                                                                                                                                                                                                                     |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C1- Zapoznać z podstawami semiotycznego badania kultury w wymiarze pragmatycznym i funkcjonalnym.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C2- Systematyzować i uspołnić zróżnicowane wiadomości z zakresu kulturologii, socjologii, psychologii, teorii sztuki, ekonomii, politologii, językoznawstwa. I semiotyki.                                                                                                                                                                                                                 |
| C3- Kształtowanie wiedzy o specyficznych cechach głównych sfer życia współczesnego człowieka (potoczności, życia politycznego i gospodarczego, sztuki, nauki i filozofii) i ich przejawach lingwosemiotycznych.                                                                                                                                                                           |
| 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1. Lingwosemiotyka jako metadyscyplina nauk humanistyczno-społecznych. Tekst i dyskurs.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2. Pojęcia kultury i cywilizacji na tle zagadnień semiotycznych. Ludzka działalność i doświadczenie lingwosemiotyczne. Wymiary ludzkiego doświadczenia lingwosemiotycznego: istota, pragmatyka i przyczynowość (geneza). Typologizacja obszaru kulturowego pod względem lingwosemiotycznym. Pragmatyka, semantyka i forma różnych kulturowych dziedzin doświadczenia lingwosemiotycznego. |
| 3. Lingwosemiotyka kultury potocznej, społeczno-etycznej i ekonomicznej. Konsumeryzacja i wirtualizacja realnych dziedzin doświadczenia kulturowego.                                                                                                                                                                                                                                      |
| 4. Lingwosemiotyka kultury naukowej, estetycznej i filozoficznej. Najnowsze tendencje lingwosemiotyczne w wirtualnych dziedzinach kultury. Rytualizacja i ludyzacja różnych dziedzin kultury i ich przejaw lingwosemiotyczny                                                                                                                                                              |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                                            | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| W01                                        | Zna specyfikę i różnicę między głównymi kulturowymi dziedzinami życia współczesnego człowieka, uświadamia ich miejsce w systemie obiektów nauk humanistycznych.                                                                              | LS2_W06<br>LS2_W07<br>LS2_W09                   |
| W02                                        | Ma pogłębioną wiedzę na temat celów i motywów lingwosemiotycznych działań człowieka w każdej z podstawowych dziedzin kultury.                                                                                                                | LS2_W07<br>LS2_W08                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| U01                                        | Samodzielnie krytycznie analizuje zjawiska kulturowe pod względem lingwosemiotycznym.                                                                                                                                                        | LS2_U07                                         |
| U02                                        | Integruje, zestawia, i kwalifikuje wiedzę o zjawiskach lingwosemiotycznych pod względem ich przynależności do określonego obszaru kultury.                                                                                                   | LS2_U02<br>LS2_U04                              |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| K01                                        | Uświadamia przyczyny zróżnicowań zachowań lingwosemiotycznych w różnych sytuacjach i dziedzinach życia kulturalnego, krytycznie ocenia współczesne tendencje kulturowe na tle ogólnej zdolności człowieka do semiotycznego oswojenia świata. | LS2_K02                                         |

| 4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|--|--|-----------------|--|--|
| Efekty przedmiotowe (symbol)                                           | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |
|                                                                        | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  |
|                                                                        | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  |
|                                                                        |                          |  |  | W           |  |  |             |  |  | W                       |  |  | W             |  |  |                 |  |  |
| W01                                                                    |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |
| W02                                                                    |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |
| U01                                                                    |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |
| U02                                                                    |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |
| K01                                                                    |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  |               |  |  |                 |  |  |

| 4.5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się |       |                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Forma zajęć                                                | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                |
| wykład (W)                                                 | 3     | Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt.                   |
|                                                            | 3,5   | Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 61-70 pkt. |
|                                                            | 4     | Średnia aktywność na zajęciach. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 71-80 pkt.                                        |
|                                                            | 4,5   | Dość duża aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, a inne efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 81-90 pkt.         |
|                                                            | 5     | Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Wykonanie referatu na 91-100 pkt.                                |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 15                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 15                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 10                  |                       |
| Inne (przygotowanie referatu)                                                          | 10                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>25</b>           |                       |

|                                 |          |  |
|---------------------------------|----------|--|
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b> | <b>1</b> |  |
|---------------------------------|----------|--|

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                           |                                                                                                  |
|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-A04-PSiP</b> |                                                                                                  |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                   | <b>Podstawy socjo- i psycholingwistyki</b><br><b>Introduction to Socio-and Psycholinguistics</b> |
|                                  | angielskim                |                                                                                                  |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                         |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>            |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>               |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b>   |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>                 |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK</b> |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>Oleg.leszczak@ujk.edu.pl</b>         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty ogólnego kształcenia</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Polski</b>                          |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Wykład</b>                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK</b>        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną</b>                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Ćwiczebne, praca z książką, pogadanki, dyskusja</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                      | Kurcz, I. Psycholingwistyka: przegląd problemów badawczych, BPW 1976.<br>Kurcz I. Psychologia języka i komunikacji, Warszawa: Scholar 2000.<br>Steinberg, D. D. An introduction to psycholinguistics, Harlow [etc.] : Pearson Longman, 2006.<br>Puppel, S. A concise guide to psycholinguistics, Poznań: Wydaw. Poznańskie, 2001<br>Беликов В.И., Крысин Л.П. Социалингвистика. Москва 2000<br>Фрумкина Р. М. Психолингвистика, Москва 2001. |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                                   | Белл Р.Т. Социалингвистика. Цели, методы и проблемы, Москва 1980.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C1- Przedstawienie języka i mowy na szerokim tle społecznego i psychicznego życia człowieka.<br>C2- Zapoznanie ze specyfiką form społecznej komunikacji oraz psychologicznej czynności semiotycznej człowieka.<br>C3- Wdrożenie psycholingwistycznej oraz socjolingwistycznej refleksji w analizę językową<br>C4 – Uświadomienie społeczno-psychologicznej istoty językowej działalności człowieka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1. Pojęcie językowej działalności jako ogółu czynności społecznych i psychologicznych. Psychologia i socjologia języka i mowy. Pojęcia socjolektu i idiolektu.<br>2. Przedmiot i zadania psycholingwistyki. Psychiczne funkcje i ich relacje z działalnością językową. Język a pamięć. Mowa a myślenie. Emocjonalne i wolicjonalne aspekty działalności językowej. Językowy obraz świata. Wiekowe i genderowe zróżnicowanie językowego doświadczenia. Myślenie werbalne a mowa wewnętrzna. Werbalna i niewerbalna komunikacja<br>3. Przedmiot i zadania socjolingwistyki Społeczne funkcje języka. Pojęcie wspólnoty językowej. Uzus i norma. Język literacki a język potoczny. Mowne sytuacje i komunikatywne wydarzenia. Slangi i żargony. Języki specjalistyczne. Terytorialne formy językowej działalności (gwary, dialekty, narzecza). Język a narodowość. Język państwowy. Komunikacja międzynarodowa. Języki światowe. Problemy dyglosji i bilingwizmu. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                           | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                             |                                                 |
| W01                                        | zna socjologiczne i psychologiczne podstawy czynności językowych, psychiczne cechy i społeczne formy języka, wyróżnia społeczne i psychiczne czynniki języka, mowy i tekstu | LS2_W06<br>LS2_W07                              |
| W02                                        | objaśnia mechanizmy psychiczne działania językowego oraz mechanizmy ich uspołecznienia posługując się terminologią zawodową                                                 | LS2_W07<br>LS2_W08                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                             |                                                 |
| U01                                        | analizuje czynności mowne, teksty oraz jednostki językowe pod względem ich cech idiosylistycznych oraz socjolektalnych                                                      | LS2_U02<br>LS2_U04                              |
| U02                                        | rozpoznaje motywy psychologiczne lub przyczyny społeczne powstania tekstu                                                                                                   | LS2_U04                                         |
| U03                                        | krytycznie ocenia wypowiedzi i teksty występujące w komunikacji społecznej pod względem ich idiolektalnej oraz socjolektalnej przynależności                                | LS2_U05                                         |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                             |                                                 |
| K01                                        | jest świadomy społeczno-psychologicznej istoty językowej działalności człowieka i uwzględnia ją w interakcji społecznej                                                     | LS2_K02                                         |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |  |                 |  |  |   |                |  |  |  |                         |  |  |  |
|------------------------------|--------------------------|--|--|--|-----------------|--|--|---|----------------|--|--|--|-------------------------|--|--|--|
|                              | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  |  | Kolokwium*      |  |  |   | Projekt*       |  |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  |  |
|                              | Praca własna*            |  |  |  | Praca w grupie* |  |  |   | Inne (jakie?)* |  |  |  |                         |  |  |  |
|                              | Forma zajęć              |  |  |  | Forma zajęć     |  |  |   | Forma zajęć    |  |  |  | Forma zajęć             |  |  |  |
|                              |                          |  |  |  | W               |  |  |   | W              |  |  |  | W                       |  |  |  |
| W01                          |                          |  |  |  | +               |  |  |   |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| W02                          |                          |  |  |  | +               |  |  |   |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| U01                          |                          |  |  |  | +               |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| U02                          |                          |  |  |  | +               |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| U03                          |                          |  |  |  | +               |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| K01                          |                          |  |  |  |                 |  |  | + |                |  |  |  | +                       |  |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                                |
|-------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | Niewielka aktywność na zajęciach. Kolokwium zaliczone w przedziale: 51-60%. Projekt oceniony na 6 p. w skali 10-punktowej.                                                                                                     |
|             | 3,5   | Kolokwium zaliczone w przedziale: 61-70%. Projekt oceniony na 7 p. w skali 10-punktowej. Sporadyczna aktywność podczas dyskusji.                                                                                               |
|             | 4     | Kolokwium zaliczone w przedziale: 71-80%. Projekt oceniony na 8 p. w skali 10-punktowej. Aktywność podczas dyskusji.                                                                                                           |
|             | 4,5   | Kolokwium zaliczone w przedziale: 81-90%. Projekt oceniony na 9 p. w skali 10-punktowej. Stała aktywność podczas dyskusji.                                                                                                     |
|             | 5     | Kolokwium zaliczone w przedziale: 91-100%. Projekt oceniony na 10 p. w skali 10-punktowej. Twórcza aktywność podczas dyskusji. Samodzielne podjęcie działań zwiększających wiedzę i umiejętności w zakresie treści przedmiotu. |

**5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 30                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 30                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 20                  |                       |
| Przygotowanie do kolokwium                                                             | 5                   |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 15                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>2</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                   |                                                             |
|---------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-A05-WPB |                                                             |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim           | Wprowadzenie do pracy badawczej<br>Introduction to Research |
|                           | angielskim        |                                                             |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana            |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne               |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie   |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                 |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK |
| 1.6. Kontakt                               | Oleg.leszczak@ujk.edu.pl         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty kształcenia ogólnego |
| 2.2. Język wykładowy         | Rosyjski / angielski            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                          |                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Konwersatorium                           |                                                                                                                                                                                |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK |                                                                                                                                                                                |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                       |                                                                                                                                                                                |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)     |                                                                                                                                                                                |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                               | Dębski, J. Podstawy poznania naukowego, Białystok 2005.<br>Grobler, A. Metodologia nauk, Kraków 2006<br>Pieter, J. Ogólna metodologia pracy naukowej, Ossolineum, Wrocław 1967 |
|                               | uzupełniająca                            | Orczyk, J. Zarys metodyki pracy umysłowej, PWN, Warszawa 1984                                                                                                                  |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                 |
| C1. Dostarczyć studentowi narzędzi niezbędnych do przygotowania i opracowania zasobów teoretycznych i materiałów niezbędnych do przeprowadzenia badań                                                               |
| C2. Przygotować studenta do napisania pracy naukowej od strony technicznej                                                                                                                                          |
| 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                               |
| 1. Pojęcie badania naukowego. Struktura i etapy organizacji i przeprowadzenia badania. Kwerenda i zbiór materiału. Opracowanie teoretycznego i praktycznego materiału.                                              |
| 2. Pojęcie pisemnej pracy naukowo-dydaktycznej. Struktura i etapy napisania pracy naukowej (praca magisterska, artykuł). Etyka i technika cytowania. Pojęcie plagiatu. Techniczne wymagania do pracy magisterskiej. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                       | Student, który zaliczył przedmiot                                                                     | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :                  |                                                                                                       |                                                 |
| W01                                         | Ma rozszerzoną wiedzę o badaniu naukowym oraz o specyfice obiektów i metodologii badań filologicznych | LS2_W01<br>LS2_W02<br>LS2_W04                   |
| W02                                         | Zna i rozumie pojęcia plagiatu i rozumie zasady ochrony prawa autorskiego na poziomie rozszerzonym    | LS2_W10                                         |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> :            |                                                                                                       |                                                 |
| U01                                         | Potrafi organizować kwerendę i zbiór materiału badawczego w zakresie tematu z wybranej dyscypliny     | LS2_U03<br>LS2_U04                              |
| U02                                         | Potrafi poprawnie przygotować naukowo-dydaktyczną pracę pisemną zgodnie z wymaganiami formalnymi      | LS2_U05                                         |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH</b> : |                                                                                                       |                                                 |

|     |                                                                                                  |         |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| K01 | Przestrzega etyki pracy naukowej i w praktyce wykazuje poszanowanie dla własności intelektualnej | LS2_K03 |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

| 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|--|--|-----------------|--|--|
| Efekty przedmiotowe<br>(symbol)                                         | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |
|                                                                         | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  |
|                                                                         | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  |
|                                                                         |                          |  |  |             |  |  | K           |  |  | K                       |  |  |               |  |  |                 |  |  |
| W01                                                                     |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  |               |  |  |                 |  |  |
| W02                                                                     |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  |               |  |  |                 |  |  |
| U01                                                                     |                          |  |  |             |  |  | +           |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |
| U02                                                                     |                          |  |  |             |  |  | +           |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |
| K01                                                                     |                          |  |  |             |  |  | +           |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |

| 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się |       |                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Forma zajęć                                                 | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                               |
| konwersatorium                                              | 3     | Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie projektu na 51-60 pkt.                  |
|                                                             | 3,5   | Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach Wykonanie projektu na 61-70 pkt. |
|                                                             | 4     | Średnia aktywność na zajęciach. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym Wykonanie projektu na 71-80 pkt.                                        |
|                                                             | 4,5   | Dość duża aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, zaś resztę efektów uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym Wykonanie projektu na 81-90 pkt.    |
|                                                             | 5     | Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Wykonanie projektu na 91-100 pkt.                                |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 15                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 15                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 10                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>25</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>1</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                           |                                                      |
|----------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-B/C01-LT</b> |                                                      |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                   | <b>Lingwistyka tekstu</b><br><b>Text Linguistics</b> |
|                                  | angielskim                |                                                      |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | Lingwistyka stosowana                 |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | Studia stacjonarne                    |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | Studia II stopnia magisterskie        |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | Ogólnoakademicki                      |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | dr hab. Martyna Król-Kumor, prof. UJK |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | Martyna.krol-kumor@ujk.edu.pl         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | Przedmioty podstawowe/kierunkowe |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | Polski, rosyjski, angielski      |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | Wykład                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | Egzamin                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                         | Beaugrande, R.A. de, Dressler, W.U., Wstęp do lingwistyki tekstu, Warszawa 1990.<br>Boniecka, B. Lingwistyka tekstu. teoria i praktyka, Wyd. UMCS 1999.<br>Duszak A., Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa, Warszawa: PWN 1998.<br>Vater H. Wstęp do lingwistyki tekstu, Wrocław: ATUT 2009.      |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                      | Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования, Москва 1981.<br>Тураева, З. Я. Лингвистика текста: (Текст: структура и семантика), Москва 1986.<br>Шевченко, Н.В. Основы лингвистики текста. Саратов 2000.<br>Зайка, В.И., Очерки по теории художественной речи, Великий Новгород 2006. |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i><br>C1 - Zapoznanie z podstawami teorii tekstu jako całościowej jednostki mownej.<br>C2 - Pogłębienie wiedzy teoretycznej oraz praktycznych umiejętności z zakresu analizy mowy<br>C3 - Nauczenie podstaw przeprowadzenia analizy tekstów różnego typu i różnych gatunków                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>4.2. Treści programowe</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i><br>1. Lingwistyka tekstu jako dyscyplina językoznawcza oraz dydaktyczna. Lingwistyczna analiza tekstu. Pojęcie o tekście, jego istocie ontologicznej, funkcjach i strukturze. Tworzenie i odbiór tekstu. Pragmatyka, semantyka i struktura tekstu. Pojęcie intencji i interpretacji. Poziomy tekstu.<br>2. Style mowy a typy tekstów. Tekst naukowy i zawodowy. Tekst publicystyczny i polityczny. Funkcje tekstu w różnych dyskursach.<br>3. Tekst literacki a utwór artystyczny. Teoria modelu artystycznego. Specyfika estetycznej pragmatyki tekstów literackich różnego typu. Prezentacja estetyczna. Narracja i deskrypcja. Specyfika podmiotu artystycznego jako funkcji tekstowej. Narrator i. podmiot liryczny. Problem autorstwa.<br>4. Semantyka tekstu. Treść i sens tekstu. Wewnętrzna forma tekstu. Kompozycja i architektonika tekstu. Funkcjonalne elementy tekstu. Spójność tekstowa: kohezja i koherencja. Metatekst i paratekst. Intertekstowość: interakcja między wiedzą tekstową a wiedzą o świecie, aluzje tekstowe/ Pojęcie hipertekstu. Liternet. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| <b>Efekt</b> | <b>Student, który zaliczył przedmiot</b> | <b>Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się</b> |
|--------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|              | w zakresie <b>WIEDZY</b> :               |                                                        |

|                                            |                                                                                                                                                                                                            |         |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| W01                                        | Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną w zakresie lingwistyki tekstu; zna podstawowe cechy tekstu jako jednostki mowy, zna podstawową terminologię lingwistyki tekstu.                         | LS2_W05 |
| W02                                        | Ma pogłębioną wiedzę o interdyscyplinarnych powiązaniach lingwistyki tekstu z innymi naukami humanistycznymi oraz z naukami ścisłymi z filologią.                                                          | LS2_W03 |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                            |         |
| U01                                        | Samodzielnie wyszukuje, krytycznie ocenia, analizuje i systematyzuje informacje z różnych źródeł; umie analizować tekst pod względem pragmatyki, semantyki, syntaktyki, a także stylistyki i gatunku.      | LS2_U03 |
| U02                                        | Posiada pogłębione umiejętności posługiwania się zdobytą wiedzą przedmiotową i teoretyczną przy wyodrębnianiu funkcjonalnych i pragmatycznych części składowych tekstu w celu samodzielnej analizy tekstu. | LS2_U04 |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                            |         |
| K01                                        | Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji; dąży do zastosowania wiedzy i umiejętności z zakresu lingwistyki tekstu w życiu zawodowym             | LS2_K02 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |  |             |  |   |             |  |   |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|--|-------------|--|---|-------------|--|---|-------------------------|--|--|---------------|--|--|-----------------|--|--|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  |  | Kolokwium*  |  |   | Projekt*    |  |   | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  |  | Forma zajęć |  |   | Forma zajęć |  |   | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć    |  |  |
|                                 | W                        |  |  |  |             |  |   | W           |  |   | W                       |  |  |               |  |  |                 |  |  | W              |  |  |
| W01                             | +                        |  |  |  |             |  | + |             |  |   |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| W02                             | +                        |  |  |  |             |  | + |             |  |   |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| U01                             | +                        |  |  |  |             |  | + |             |  | + |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| U02                             | +                        |  |  |  |             |  | + |             |  | + |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| K01                             |                          |  |  |  |             |  |   |             |  | + |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                         |
|-------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 51-60%.                                                                                                                                      |
|             | 3,5   | Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 61-70%. Sporadyczna aktywność podczas dyskusji.                                                                                              |
|             | 4     | Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 71-80%. Aktywność podczas dyskusji.                                                                                                          |
|             | 4,5   | Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 81-90%. Stała aktywność podczas dyskusji.                                                                                                    |
|             | 5     | Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 91-100%. Twórcza aktywność podczas dyskusji. Samodzielne podjęcie działań zwiększających wiedzę i umiejętności w zakresie treści przedmiotu. |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 32                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 30                  |                       |
| Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym                                             | 2                   |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 43                  |                       |
| Przygotowanie do wykładu                                                               | 20                  |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium                                                    | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 13                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>75</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>3</b>            |                       |

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                           |                                                |
|----------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-B/C02-TD</b> |                                                |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                   | <b>Teoria dyskursu<br/>Theory of Discourse</b> |
|                                  | angielskim                |                                                |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                         |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>            |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>               |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b>   |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>                 |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK</b> |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>Oleg.leszczak@ujk.edu.pl</b>         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty podstawowe/kierunkowe</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Polski, rosyjski, angielski</b>      |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Wykład</b>                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK</b>  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Egzamin</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                | Dyskurs jako struktura i proces, red. T.A. van Dijk, Warszawa 2001.<br>Foucault M. Porządek dyskursu, Gdańsk 2002.<br>Czachur, W. Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy. Wrocław 2020<br>Dyskurs : współczesne opracowania i perspektywy badawcze, Łódź 2018<br>Лещак, О. Дискурсы реального опыта: homo vitalis - homo economicus - homo politicus, Тернополь 2016 |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                             | Leszczak, O. Lingwosemiotyka kultury. Funkcjonalno-pragmatyczna teoria dyskursu, Toruń 2010<br>Systemowo-funkcjonalna analiza dyskursu. Kraków 2013<br>Duszak A., Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa, Warszawa: PWN 1998.                                                                                                                                                   |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C1- Pogłębienie wiedzy z zakresu funkcjonowania języka w różnych dziedzinach doświadczenia, różnego typu sytuacjach komunikatywnych oraz różnych typach działalności językowej                                                                                                                                  |
| C2- Zapoznanie z różnymi teoriami dyskursu jako zjawiska kulturowo-pragmatycznego.                                                                                                                                                                                                                              |
| C3- Nauczenie przeprowadzenia kwalifikacji oraz analizy dyskursów różnego typu, doboru odpowiedniej metodyki                                                                                                                                                                                                    |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1. Teoria dyskursu: i dyskurs-analiza jako dyscypliny lingwosemiotyczne. Termin dyskurs a jego różne interpretacje. Pojęcie dyskursu na tle innych językoznawczych pojęć. Struktura dyskursu.. Typologizacja dyskursów wg różnych kryteriów. Pragmatyka, semantyka i forma dyskursu. Analiza dyskursywna tekstu |
| 2. Dyskurs potoczny. Naturalny i refleksyjny charakter komunikacji. Uzualne formy języka. Dyskurs wiekowy i genderowy. Dyskurs społeczno-polityczny, religijny, medialny. Dyskurs ekonomiczny. Dyskurs reklamowy. Funkcje dyskursów realnych.                                                                   |
| 3. Dyskurs naukowy i filozoficzny. Specyfika tekstów naukowych i języka nauki. Dyskurs estetyczny. Funkcje dyskursów wirtualnych                                                                                                                                                                                |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

|              |                                          |                                                        |
|--------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>Efekt</b> | <b>Student, który zaliczył przedmiot</b> | <b>Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się</b> |
|--------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                             |                    |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| W01                                        | Zna problematykę dyskursywnej analizy działalności językowej, rozumie miejsce teorii dyskursu w kręgu nauk humanistycznych                                                                                                  | LS2_W01<br>LS2_W02 |
| W02                                        | Definiuje pojęcie dyskursu posługując się różnymi kryteriami oraz różnymi źródłami naukowymi, zna kryteria zróżnicowania dyskursu, objaśnia różnice między różnymi typami dyskursu, posługując się odpowiednią terminologią | LS2_W05<br>LS2_W04 |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                             |                    |
| U01                                        | Samodzielnie określa typ analizowanego dyskursu i wyróżnia najbardziej charakterystyczne cechy tekstów oraz systemów językowych właściwe dla poszczególnych dyskursów                                                       | LS2_U03<br>LS2_U04 |
| U02                                        | Samodzielnie przeprowadza zintegrowaną analizę dyskursywną wybranego tekstu.                                                                                                                                                | LS2_U02<br>LS2_U04 |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                             |                    |
| K01                                        | Jest wrażliwy na dyskursywne zróżnicowanie przestrzeni kulturowej, potrafi ustosunkować się do różnorodności dyskursywnej w zachowaniu w grupie                                                                             | LS2_K01            |
| K02                                        | Czynnie stosuje wiedzę i umiejętności w zakresie analizy dyskursywnej w zachowaniach komunikatywnych oraz w pracy zawodowej                                                                                                 | LS2_K02            |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |             |  |             |  |                         |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|-------------|--|-------------|--|-------------------------|--|---------------|--|-----------------|--|----------------|--|-------------|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  | Kolokwium*  |  | Projekt*    |  | Aktywność na zajęciach* |  | Praca własna* |  | Praca w grupie* |  | Inne (jakie?)* |  |             |  |
|                                 | Forma zajęć              |  | Forma zajęć |  | Forma zajęć |  | Forma zajęć             |  | Forma zajęć   |  | Forma zajęć     |  | Forma zajęć    |  | Forma zajęć |  |
|                                 | W                        |  |             |  | W           |  | W                       |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |
| W01                             | +                        |  |             |  |             |  |                         |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |
| W02                             | +                        |  |             |  |             |  |                         |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |
| U01                             | +                        |  |             |  | +           |  | +                       |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |
| U02                             | +                        |  |             |  | +           |  | +                       |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |
| K01                             | +                        |  |             |  | +           |  | +                       |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |
| K02                             | +                        |  |             |  | +           |  | +                       |  |               |  |                 |  |                |  |             |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                            |
|-------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | 51-60 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Niewielka aktywność na zajęciach. |
|             | 3,5   | 61-70 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Sporadyczny udział w dyskusji.    |
|             | 4     | 71-80 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Regularny udział w dyskusjach.    |
|             | 4,5   | 81-90 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Aktywny udział w dyskusji.        |
|             | 5     | 91-100 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Kreatywny udział w dyskusji.     |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 31                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 30                  |                       |
| Udział w egzaminie                                                                     | 1                   |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 44                  |                       |
| Przygotowanie do wykładu                                                               | 15                  |                       |
| Przygotowanie do egzaminu                                                              | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 19                  |                       |

|                                 |           |  |
|---------------------------------|-----------|--|
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>     | <b>75</b> |  |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b> | <b>3</b>  |  |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                      |                                                           |
|---------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-B/CO3-PNJA |                                                           |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim              | Praktyczna nauka języka angielskiego<br>Practical English |
|                           | angielskim           |                                                           |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                                                      |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana                                                |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne                                                   |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie                                       |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                                                     |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Mgr Dariusz Maciej Koniewicz, Mgr Marta Chmielewska , Dr Anna Musiał |
| 1.6. Kontakt                               | Dariusz.koniewicz@ujk.edu.pl                                         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty podstawowe / kierunkowe |
| 2.2. Język wykładowy         | Angielski                          |
| 2.3. Wymagania wstępne*      | Sprawność językowa na poziomie C1  |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną, egzamin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Metody podające – objaśnienie, pogadanka, wykład informacyjny, referat, praca ze źródłem drukowanym. Metody problemowe – dyskusja wielokrotna (grupowa), dyskusja okrągłego stołu, burza mózgów, metoda inscenizacji, klasyczna metoda problemowa, uczenie się wspomagane komputerem. Metody eksponujące – pokaz multimedialny, film                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa<br><b>Czytanie i pisanie</b><br>Fowler, W.S.(2002). New Fowler Proficiency. Reading. Oxford: New Editions.<br>Hamp-Lyons, L., Heasley, B.(2002). Study Writing. (2 <sup>nd</sup> Edition). Cambridge: CUP.<br>Harrison, M. (2002). New Proficiency Testbuilder. Macmillan<br><b>Gramatyka praktyczna i słownictwo</b><br>Professional English in Use Series. (2010). Cambridge: CUP.<br>Cullen, P.( 2012). Cambridge Vocabulary for IELTS Advanced Cambridge: CUP.<br>Moore, J. (2010). Common Mistakes at Proficiency. Cambridge: CUP.<br><b>Słuchanie i dyskusja</b><br>Anderson, K., Maclean, J., Lynch, T. Study Speaking.( 2004). (2 <sup>nd</sup> edition). Cambridge: CUP.<br>Lynch, T.(2004). Study Listening.(2 <sup>nd</sup> edition). Cambridge: CUP.<br>Ur, P. (2014). Discussions and More. Oral Fluency Practice in the Classroom. Cambridge: CUP. |
|                               | uzupełniająca<br>Harrison, M. (2001).Cambridge English Proficiency (CPE) Practice Tests with Key .Oxford:Oxford University Press..<br>Testy CPE( CUP)<br>Testy IELTS Academic Reading and Writing                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>C1 – doskonalenie umiejętności krytycznej analizy tekstu akademickiego pod względem rozpoznawania układu treści i zastosowanych przez autora zabiegów stylistycznych.<br>C2 – Doskonalenie umiejętności prowadzenia pisemnej refleksji nad tekstem akademickim.<br>C3 – Poszerzanie znajomości struktur gramatycznych i słownictwa (w tym słownictwa specjalistycznego) na poziomie C2 i doskonalenie poprawności stylu pisanie. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

C4 – Rozwijanie sprawności słuchania na poziomie zaawansowanym, w szczególności rozumienia tekstów mówionych o charakterze akademickim.

C5 – Doskonalenie umiejętności prowadzenia dyskusji oraz wygłaszania referatów na tematy akademickie; praca nad poprawnością wypowiedzi i stosowaniem zaawansowanego słownictwa i struktur gramatycznych.

#### **4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)**

##### **Semestr 1 [ECTS: 5]**

##### **Czytanie i pisanie [ECTS: 2] [30h]**

Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Stosowane są ćwiczenia wymagające formułowania pisemnych odpowiedzi na pytania otwarte dotyczące tekstu, parafrazowania fragmentów tekstu i streszczania. Ćwiczenia doskonalące umiejętność posługiwania się językiem akademickim (ćwiczenia na stosowanie słownictwa formalnego i zaawansowanych struktur składniowych), pisanie cytatów i bibliografii, stosowania odsyłaczy do tekstów źródłowych. Ćwiczenie umiejętności korekty błędów.

##### **Gramatyka praktyczna i słownictwo [ECTS: 2] [30h]**

Studenci poszerzają znajomość struktur gramatycznych typowych dla dyskursu akademickiego (m.in. strony biernej, konstrukcji bezosobowych, zdań podrzędnie złożonych różnego typu, imiesłowowych równoważników zdań). Studenci rozpoznają i poprawiają typowe błędy np. w użyciu zaimków, przedimków (określonych i nieokreślonych), błędy dotyczące zgodności pomiot-orzeczenie, itp. Studenci wykonują ćwiczenia typu transformacje i *cloze* na poziomie C2 (np. egzaminy CPE). Studenci wykonują ćwiczenia leksykalne na poziomie C2, obejmujące słowotwórstwo, związki frazowe oraz słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. biznesu, prawa, medycyny, technologii informacyjnej).

##### **Słuchanie i dyskusja [ECTS: 1] [30h]**

Studenci słuchają nagrań tekstów na poziomie C2 (np. egzaminy CPE) i wykonują ćwiczenia sprawdzające ich zrozumienie, typowe dla egzaminu CPE. Studenci przygotowują indywidualne i grupowe prezentacje na tematy związane ze swoimi zainteresowaniami (np. na aktualne tematy społeczne, polityczne i kulturalne), opracowują materiały pomocnicze zawierające słownictwo tematyczne i punkty do dyskusji. Prowadzą i podsumowują dyskusje.

##### **Semestr 2 [ECTS: 2]**

##### **Czytanie i pisanie [ECTS: 1] [15h]**

Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Kontynuowane są ćwiczenia wymagające parafrazowania fragmentów tekstu i streszczania. W szczególności studenci ćwiczą umiejętność pisania selektywnych streszczeń w oparciu o 2 – 3 teksty źródłowe. Pisanie artykułu akademickiego z abstraktem i bibliografią. Studenci w dalszym ciągu doskonalą umiejętność posługiwania się językiem akademickim. Ćwiczenie umiejętności korekty błędów.

##### **Gramatyka praktyczna i słownictwo [ECTS: 0,5] [15h]**

Studenci doskonalą znajomość struktur gramatycznych typowych dla dyskursu akademickiego (m.in. strony biernej, konstrukcji bezosobowych, zdań podrzędnie złożonych różnego typu, imiesłowowych równoważników zdań). Studenci rozpoznają i poprawiają typowe błędy np. w użyciu zaimków, przedimków (określonych i nieokreślonych), błędy dotyczące zgodności pomiot-orzeczenie, itp. Studenci wykonują ćwiczenia typu transformacje i *cloze* na poziomie C2 (np. egzaminy CPE). Studenci wykonują ćwiczenia leksykalne na poziomie C2, obejmujące słowotwórstwo, związki frazowe oraz słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. biznesu, prawa, medycyny, technologii informacyjnej).

##### **Słuchanie i dyskusja [ECTS: 0,5] [15h]**

Studenci słuchają nagrań tekstów o charakterze akademickim (np. wykłady, prelekcje) oraz rozwijają umiejętność notowania najważniejszych kwestii wypowiedzi. Studenci przygotowują indywidualne i grupowe prezentacje na tematy związane ze swoimi zainteresowaniami (np. na aktualne tematy społeczne, polityczne i kulturalne), opracowują materiały pomocnicze zawierające słownictwo tematyczne i punkty do dyskusji. Prowadzą i podsumowują dyskusje.

##### **Semestr 3 [ECTS: 2]**

##### **Czytanie i pisanie [ECTS: 1] [15h]**

Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Studenci kontynuują ćwiczenie pisanie tekstów akademickich oraz umiejętność krytycznej ich oceny.

##### **Gramatyka praktyczna i słownictwo [ECTS: 0,5] [15h]**

Studenci doskonalą znajomość struktur gramatycznych typowych dla dyskursu akademickiego (m.in. strony biernej, konstrukcji bezosobowych, zdań podrzędnie złożonych różnego typu, imiesłowowych równoważników zdań). Studenci rozpoznają i poprawiają typowe błędy np. w użyciu zaimków, przedimków (określonych i nieokreślonych), błędy dotyczące zgodności pomiot-orzeczenie, itp. Studenci wykonują ćwiczenia typu transformacje i *cloze* na poziomie C2 (np. egzaminy CPE). Studenci wykonują ćwiczenia leksykalne na poziomie C2, obejmujące słowotwórstwo, związki

**Sluchanie i dyskusja [ECTS: 0,5] [15h ]**  
 Studenci słuchają nagrań tekstów na poziomie akademickim oraz rozwijają umiejętność notowania najważniejszych kwestii wypowiedzi. Studenci przygotowują indywidualne prezentacje na temat związany ze swoimi zainteresowaniami naukowymi (praca magisterska). Prowadzą dyskusje i odpowiadają na pytania słuchaczy.

Studenci słuchają nagrań tekstów na poziomie akademickim oraz rozwijają umiejętność notowania najważniejszych kwestii wypowiedzi. Studenci przygotowują indywidualne prezentacje na temat związany ze swoimi zainteresowaniami naukowymi (praca magisterska). Prowadzą dyskusje i odpowiadają na pytania słuchaczy.

## Semestr 4 [ECTS: 2]

**Czytanie i pisanie [ECTS: 1] [15h]**

Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Studenci kontynuują ćwiczenie pisania tekstów akademickich oraz umiejętność krytycznej ich oceny.

**Słuchanie i dyskusja [ECTS: 1] [30h]**

Studenci kontynuują słuchanie nagrań tekstów na poziomie akademickim oraz rozwijanie umiejętności notowania najważniejszych kwestii wypowiedzi. Studenci przygotowują indywidualne prezentacje na temat związany ze swoimi zainteresowaniami naukowymi (praca magisterska). Prowadzą dyskusje i odpowiadają na pytania słuchaczy.

### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                 |
| W01                                        | Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną dotyczącą komunikacji społecznej w różnych sferach doświadczenia ludzkiego; rozumie istotę i strukturę dyskursywnego rozwarstwienia komunikacji społecznej                                                                                                                                                 | LS2A_W07                                        |
| W02                                        | Rozumie złożoność i kompleksowość natury języka, pojmuje jego zmienność historyczną, a także ma wiedzę rozszerzoną o powiązaniach języka z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa                                                                                                                                                                   | LS2A_W08                                        |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                 |
| U01                                        | Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. W odniesieniu do kolejnego/dodatkowego języka obcego uzupełniającego specjalizację wymagane jest osiągnięcie poziomu B2+ ESOKJ                                                            | LS2A_U01                                        |
| U02                                        | Potrafi dokonać adekwatnej interpretacji procesów zachodzących w układzie komunikacji społecznej i zawodowej oraz przeprowadzić samodzielną i krytyczną ich analizę używając merytorycznej argumentacji oraz uzasadnienia wniosków w kierunkowych językach                                                                                                    | LS2A_U02                                        |
| U03                                        | Samodzielnie wyszukuje i systematyzuje informacje z różnych źródeł i krytycznie ocenia komunikaty w dwóch językach obcych oraz formułuje na ich podstawie samodzielne sądy dotyczące stosowania języka w komunikacji społecznej; samodzielnie formułuje problemy badawcze oraz uzasadnia swoje wybory metod analizy w odpowiednich sytuacjach komunikatywnych | LS2A_U03                                        |
| U04                                        | Posiada pogłębioną umiejętność porozumiewania się ustnego i pisemnego w dwóch językach kierunkowych, komponowania spójnych i właściwie skonstruowanych wystąpień ustnych i tekstów pisanych, refleksyjnie odnosząc się do własnych wypowiedzi                                                                                                                 | LS2A_U05                                        |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                 |
| K01                                        | Docenia wartości dziedzictwa kulturowego obszaru językowego specjalności, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur; śledzi bieżące trendy kulturowe i cywilizacyjne                                                                                                                                                                    | LS2A_K01                                        |
| K02                                        | Odnacza się obiektywną i racjonalną refleksją przy ocenie procesów oraz wydarzeń społeczno-kulturowych; jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji, czynnie działa na rzecz interesu publicznego                                                                                                     | LS2A_K02                                        |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

[illegible]

|     |  |   |  |  |   |  |  |  |  |   |  |  |   |  |  |   |  |  |   |  |
|-----|--|---|--|--|---|--|--|--|--|---|--|--|---|--|--|---|--|--|---|--|
|     |  | C |  |  | C |  |  |  |  | C |  |  | C |  |  | C |  |  | C |  |
| W01 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |
| W02 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |
| U01 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |
| U02 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |
| U03 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |
| U04 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |
| K01 |  |   |  |  |   |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |   |  |
| K02 |  |   |  |  |   |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |   |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                |
|----------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | 51%-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, prezentacja, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).               |
|                | 3,5   | 61%-70% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, prezentacja, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).               |
|                | 4     | 71%-80% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, prezentacja, egzamin). Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                 |
|                | 4,5   | 81%-90% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, prezentacja, egzamin). Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                   |
|                | 5     | 91%-100% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, prezentacja, egzamin). Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

### 5 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta       |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne        | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 231                       |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 225 (90+45+45+45)         |                       |
| Udział w egzaminie                                                                     | 6 (3+0+3+0)               |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 99                        |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*                                | 71 (45+10+8+8)            |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*                                                   | 12 (4+2+4+2)              |                       |
| Opracowanie prezentacji multimedialnej*                                                | 16 (8+3+0+5)              |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>330 (150+60+60+60)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>11 (5+2+2+2)</b>       |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                             |                                                                  |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-B/CO4-PNJR</b> |                                                                  |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                     | <b>Praktyczna nauka języka rosyjskiego<br/>Practical Russian</b> |
|                                  | angielskim                  |                                                                  |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>          |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>             |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b> |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>               |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>dr Switłana Leszczak</b>           |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>Swietlana.leszczak@ujk.edu.pl</b>  |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                                           |
|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty podstawowe / kierunkowe</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Rosyjski</b>                           |
| <b>2.3. Wymagania wstępne*</b>      | <b>Język rosyjski na poziomie B2+</b>     |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Ćwiczenia</b>                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK</b>                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną, egzamin</b>                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Ćwiczebne, percepcyjne, słowne (opis, opowiadania, dyskusja), wykorzystywanie technicznych środków dydaktycznych, indywidualna praca.</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                                                                                                            | Stefanów M., Wołodźko E., Modlińska N. Ćwiczenia gramatyczno-stylistyczne z języka rosyjskiego. Kraków 1974<br>Вишняков С.А. Русский язык как иностранный. Учебное пособие. Москва 2000.<br>Культура устной и письменной речи делового человека. Справочник – практикум. Москва 2006<br>Rodimkina A., Riley Z., Landsman L., Rosja dzisiaj. Teksty i ćwiczenia, REA, Warszawa 2003<br>Яркина Л.П., Пугачёв И.А., Разговоры о жизни, Москва 2017 |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                                                                                                                         | Jahn M., Korycińska L. Język rosyjski. Dla studentów filologii rosyjskiej. Kraków 2004.<br>Заика В.И., Гиржева Г.Н. Таблицы и упражнения по орфографии и пунктуации. Москва 2006                                                                                                                                                                                                                                                                |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C1 - Dalsze doskonalenie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów i wypowiedzi różnego typu, wykorzystanie leksyki specjalistycznej z różnych dziedzin w języku rosyjskim (ze szczególnym uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego, wycucie standardu językowego), dalsze opanowanie umiejętności lingwokulturowych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka.<br>C2 - Dalsze opanowanie umiejętności i nawyków translatorycznych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstu w formie ustnej i pisemnej |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>1 semestr</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Blok gramatyczno-dyskursywny (45 g., 2 ECTS)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Blok leksykalno-receptywny (30 g., 2 ECTS)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Doskonalenie leksyki w zakresie tematów opracowywanych na 1 stopniu. Samodzielna lektura tekstów. Tłumaczenia w zakresie lektury.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

Praca z źródłowymi tekstami rosyjskojęzycznymi oraz praca samodzielna w zakresie ortografii i interpunkcji .  
Dyktanda i opracowania dowolne i ukierunkowane. Doskonalenie prawidłowej wymowy oraz umiejętności i nawyków audioreceptywnych, Prowadzenie konwersacji na zadany i dowolny temat

Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury. Pisanie i wygłaszanie referatów

Samodzielna lektura tekstów. Praca leksykalna w zadanym temacie. Tłumaczenia w zakresie lektur.

Dyktańda i opracowania dowolne i ukierunkowane. Doskonalenie prawidłowej wymowy oraz umiejętności i nawyków audioreceptywnych. Prowadzenie konwersacji na zadany i dowolny temat

Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury. Pisanie i wygłaszanie referatów

Samodzielna lektura tekstów. Praca leksykalna w zadanym temacie. Tłumaczenia w zakresie lektury.

Dyktańda i opracowania dowolne i ukierunkowane. Doskonalenie prawidłowej wymowy oraz umiejętności i nawyków audioreceptywnych, Prowadzenie konwersacji na zadany i dowolny temat

Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury. Pisanie i wygłaszanie referatów

Samodzielna lektura tekstów. Praca leksykalna w zadanym temacie Tłumaczenia w zakresie lektury.

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                          | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                            |                                                 |
| W01                                        | Wymienia i objaśnia reguły pisowni i wymowy rosyjskiej, zna reguły gramatyki normatywnej języka rosyjskiego                                                                                                | LS2_W06<br>LS2_W07                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                            |                                                 |
| U01                                        | Formułuje wypowiedzi ustne i pisemne z użyciem leksyki z zakresu tematyki programowej, z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, ortofonicznej, ortograficznej i interpunkcyjnej | LS2_U01<br>LS2_U05                              |
| U02                                        | Tłumaczy i interpretuje teksty specjalistyczne o różnym stopniu skomplikowania                                                                                                                             | LS2_U06                                         |
| U03                                        | Przekształca teksty różnych typów i o różnej tematyce pod względem treści i formy w sposób ustny i pisemny                                                                                                 | LS2_U01<br>LS2_U05                              |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                            |                                                 |
| K01                                        | Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej, odmienności realiów kulturowych i osobliwości cech dyskursywnych                                                                                      | LS2_K01                                         |
| K02                                        | Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia kompetencji językowych, umiejętności translatorycznych oraz wiedzy lingwokulturowej                                                                                 | LS2_K02                                         |

| Efekty przedmiotowe | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |             |  |                         |   |               |   |                 |   |                |  |
|---------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|-------------|--|-------------------------|---|---------------|---|-----------------|---|----------------|--|
|                     | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   | Projekt*    |  | Aktywność na zajęciach* |   | Praca własna* |   | Praca w grupie* |   | Inne (jakie?)* |  |
|                     | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   | Forma zajęć |  | Forma zajęć             |   | Forma zajęć   |   | Forma zajęć     |   | Forma zajęć    |  |
|                     |                          | C |  |             | C |             |  |                         | C |               | C |                 |   |                |  |
| W01                 |                          | + |  |             |   |             |  |                         |   |               |   |                 |   |                |  |
| U01                 |                          | + |  |             | + |             |  |                         | + |               | + |                 | + |                |  |

|     |  |   |  |  |   |  |  |  |  |   |  |  |   |  |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|---|--|--|--|--|---|--|--|---|--|--|---|--|--|--|
| U02 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |
| U03 |  | + |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |
| K01 |  |   |  |  |   |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |
| K02 |  |   |  |  |   |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                   |
|----------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | 51%-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).               |
|                | 3,5   | 61%-70% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).               |
|                | 4     | 71%-80% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                 |
|                | 4,5   | 81%-90% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                   |
|                | 5     | 91%-100% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta                 |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne                  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 227                                 |                       |
| Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*                                  | 225 (90+45+45+45)                   |                       |
| Udział w egzaminie *                                                                   | 2 (2+0+0+0)                         |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 103                                 |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*                                | 80 (50+10+10+10)                    |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*                                                   | 23 (8+5+5+5)                        |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>330</b><br><b>(150+60+60+60)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>11 (5+2+2+2)</b>                 |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                    |                                     |
|---------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-B/C05-TJ |                                     |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim            | Teoria języka<br>Theory of Language |
|                           | angielskim         |                                     |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana            |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne               |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie   |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                 |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK |
| 1.6. Kontakt                               | Oleg.leszczak@ujk.edu.pl         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty podstawowe/kierunkowe |
| 2.2. Język wykładowy         | Polski                           |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Konwersatorium                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                | Encyklopedia językoznawstwa ogólnego. Wrocław-Warszawa-Kraków 1993.<br>Grucza, F. Zagadnienia metalingwistyki. Warszawa 1983.<br>Ivić, M. Kierunki w lingwistyce. Wrocław-Warszawa-Kraków 1975.<br>Лингвистический энциклопедический словарь, Москва 1990.<br>Metodologie językoznawstwa : od dialektologii do dialektyki. Łódź 2015<br>Cruse, D. A. Meaning in language : an introduction to semantics and pragmatics. Oxford [etc.] 2011 |
|                               | uzupełniająca                             | Malmberg, B. Nowe drogi w językoznawstwie, Warszawa 1969.<br>An introduction to cognitive linguistics. London 2013<br>Anthropological linguistics : an introduction, Malden [etc.] 2012<br>Foundations of pragmatics. Berlin ; Boston 2011<br>Fisiak, J. Wstęp do współczesnych teorii lingwistycznych. Warszawa 1976                                                                                                                      |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1. Cele przedmiotu</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p><b>C1.</b> Wykreowanie systemowej wiedzy na temat mowy ludzkiej, jej strukturze i funkcjach, miejscu w rzeczywistości, kulturze, życiu społecznym i psychicznym człowieka</p> <p><b>C2.</b> Uogólnienie wiedzy z zakresu językoznawstwa na szerokim tle semiotyki, filozofii, psychologii i socjologii języka.</p> <p><b>C3-</b> Zapoznanie z podstawami metodologii badań lingwistycznych oraz historią myśli metodologicznej w lingwistyce.</p> <p><b>C4 -</b> Wdrożenie podstaw refleksji metodologicznej w zakresie badań różnego typu.</p> | <p><b>4.2. Treści programowe</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>1. Potoczne i naukowe rozumienie pojęcia „język”. Język, mowa a działalność językowa jako obiekty badań naukowych. Sposoby zdefiniowania języka. Językoznawstwo jako samodzielna dyscyplina naukowa. Rozwój pojęcia o językoznawstwie (językoznawstwo jako rozdział filozofii, filologii, psychologii, socjologii, semiotyki). Przedmiot i zadania językoznawstwa. Językoznawstwo wewnętrzne i zewnętrzne. Międzydyscyplinarne związki językoznawstwa. Lingwistyka jako składowa część nauk o człowieku i społeczeństwie. Zbadanie języka w aspekcie synchronicznym i historycznym. Teoretyczne i stosowane językoznawstwo. Eksperyment w językoznawstwie.</p> <p>2. Język a rzeczywistość. Język a kultura ludzka. Językowa działalność a społeczeństwo. Językowa działalność a psychika ludzka. Neurofizjologiczne podstawy zachowań językowych. Ontologia i typy znaków.. Znaki, sygnały a przedmioty semiotyczne. Typy sygnalizacji. Komunikacja niewerbalna. Paralingwistyka</p> <p>3. Filozoficzne i metodologiczne problemy językoznawstwa. Ontologia języka. Epistemologia językoznawstwa. Metodologia językoznawstwa. Metodologiczne kierunki w językoznawstwie. Paradygmaty poznawcze. Lingwistyczne teorie i koncepcje. Relacje pomiędzy nurtami metodologicznymi a koncepcjami filozoficznymi.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                 |
| W01                                        | posiada usystematyzowaną wiedzę na temat doświadczenia językowego człowieka, znaczenia jego badania metodologicznego w naukach humanistycznych, określa miejsce i rolę działalności językowej oraz jej poszczególnych składowych w życiu człowieka, kulturze oraz ewolucji gatunku ludzkiego, określa istotę i cechy poszczególnych metod badania lingwistycznego                        | LS2_W02<br>LS2_W01                              |
| W02                                        | ma całościową usystematyzowaną wiedzę teoretyczną w zakresie językoznawstwa, rozumie najistotniejsze różnice między poszczególnymi szkołami i nurtami lingwistycznymi poprzez odniesienie do ich zasad metodologicznych; ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz najważniejszych nowych osiągnięciach w obszarze nauk filologicznych | LS2_W01<br>LS2_W04                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                 |
| U01                                        | sytuuje zjawiska językowe i mowne w odpowiednich warstwach systemu językowego czy tekstu, a także przyporządkowuje je do odpowiednich działów językoznawstwa                                                                                                                                                                                                                             | LS2_U04<br>LS2_U02                              |
| U02                                        | ocenia metodologiczne cechy poszczególnych teoretycznych postulatów językoznawczych, zestawia i rozróżnia analizy językoznawcze dokonane z różnych pozycji teoretycznych i metodologicznych                                                                                                                                                                                              | LS2_U03                                         |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                 |
| K01                                        | krytycznie ocenia wnioski badań językoznawczych z perspektywy zawartości teoretycznej oraz konsekwencji metodologicznej, potrafi zastosować tę umiejętność w pracy zawodowej                                                                                                                                                                                                             | LS2_K02                                         |
| K02                                        | jest wrażliwy na dogmatyzm naukowy spowodowany ignorowaniem wiedzy metodologicznej i teoretycznej, dba o wysoki poziom kultury naukowej w środowisku społecznym                                                                                                                                                                                                                          | LS2_K03                                         |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |   |             |  |                         |   |               |  |                 |   |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|---|-------------|--|-------------------------|---|---------------|--|-----------------|---|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |   | Projekt*    |  | Aktywność na zajęciach* |   | Praca własna* |  | Praca w grupie* |   | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |   | Forma zajęć |  | Forma zajęć             |   | Forma zajęć   |  | Forma zajęć     |   | Forma zajęć    |  |  |
|                                 |                          |  |  |             | K |             |  |                         |   | K             |  |                 | K |                |  |  |
| W01                             |                          |  |  |             | + |             |  |                         | + |               |  | +               |   |                |  |  |
| W02                             |                          |  |  |             | + |             |  |                         | + |               |  | +               |   |                |  |  |
| U01                             |                          |  |  |             | + |             |  |                         | + |               |  | +               |   |                |  |  |
| U02                             |                          |  |  |             | + |             |  |                         | + |               |  | +               |   |                |  |  |
| K01                             |                          |  |  |             |   |             |  |                         | + |               |  | +               |   |                |  |  |
| K02                             |                          |  |  |             |   |             |  |                         | + |               |  | +               |   |                |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                       |
|----------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| konwersatorium | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie zadań kolokwium na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach.                   |
|                | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie zadań kolokwium na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. |
|                | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie zadań kolokwium na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach.                                        |
|                | 4,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, umiejętności i kompetencje – w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie zadań kolokwium na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach.          |
|                | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Wykonanie zadań kolokwium na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.                                |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>30</b>           |                       |
| <i>Udział w konwersatoriach</i>                                                               | 30                  |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>20</b>           |                       |
| <i>Przygotowanie do konwersatorium</i>                                                        | 15                  |                       |
| <i>Przygotowanie do kolokwium*</i>                                                            | 5                   |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>2</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                            |                                                                     |
|----------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-B/C06-WTP</b> |                                                                     |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                    | <b>Współczesne teorie przekładu<br/>Modern Translation Theories</b> |
|                                  | angielskim                 |                                                                     |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>          |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>             |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b> |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>               |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>Dr Jewgienij Zubkow</b>            |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl</b>    |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                                           |
|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty podstawowe / kierunkowe</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Polski, rosyjski, angielski</b>        |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Wykład</b>                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK</b>               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Egzamin</b>                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                             | <p>Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa: PWN 1993.</p> <p>Balcerzan E., Literatura z literatury : (strategie tłumaczy). Katowice: „Śląsk” 1998.</p> <p>Bednarczyk A., Wysocki po polsku : problematyka przekładu poezji śpiewanej. Łódź: Wydaw. UŁ 1995.</p> <p>Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski i M. Heydel. Kraków 2009</p> <p>Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbaska-Prokop, Kraków 2010.</p> <p>Krysztofiak M., Przekład literacki a translologia. Wyd. 2 poszerz. I popr. Poznań: Wydaw. Nauk. UAM 1999.</p> |
|                                      | <b>Uzupełniająca</b>                                          | <p>Seredyniecka T., Streszczanie tekstów naukowo-technicznych w języku rosyjskim: specyfika streszczeń i poprawność przekładu. Wrocław: Wydaw. PW 1988.</p> <p>Wawrzyniak Z., Praktyczne aspekty translacji literackiej na przykładzie języków niemieckiego i angielskiego. Warszawa: PWN 1991.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b></p> <p>C1- wprowadzenie podstawowych kategorii pojęciowych z zakresu teorii przekładu;</p> <p>C2 – wprowadzenie w koncepcje translologiczne z uwzględnieniem zmiany paradygmatów i ontologii wraz z przybliżeniem najnowszych technik tłumaczenia;</p> <p>C3- odniesienie koncepcji translologicznych do współczesnych praktyk tłumaczeniowych,</p> <p>C4 – wprowadzenie w warsztat pracy tłumacza przysięgłego,</p> <p>C4- rozwinięcie zdolności tłumaczeniowych i wypracowanie kompetencji niezbędnych do aktywnego uczestnictwa w życiu publicznym.</p> | <p><b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b></p> <p>1. Przekład jako zagadnienie w ramach językoznawstwa: polska, rosyjska i zachodnia myśl translologiczna. Warsztat tłumacza. Charakterystyka zasobu słowników i kompendiów tłumacza.</p> <p>2. Najnowsze koncepcje translologiczne – połączenie koncepcji lingwistyki kognitywnej i literaturoznawczych koncepcji teorii tłumaczenia; interdyscyplinarny charakter badań nad przekładem.</p> <p>3. Tekst jako utwór kulturowy; przekład powtórny; tłumaczenie zapośredniczone (rozszerzenie wiedzy).</p> <p>4. Przekład jako produkt: przynależność gatunkowa, sposób przekazu, waga (autorytet) tekstu, nacechowane emocjonalnie, sposoby przekazu aluzji.</p> <p>5. Przekład jako proces: analiza tekstu, problem adekwatności/ekwiwalencji, metody tłumaczeniowe, korekta przekładu.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                            | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| W01                                        | posiada wiedzę na poziomie rozszerzonym o teoriach i metodach translatorycznych, zna terminologię przekładoznawczą                                                                           | LS1A_W01<br>LS1A_W02                            |
| W02                                        | rozumie istotę, miejsce i rolę tłumaczenia w komunikacji społecznej, ma rozszerzoną wiedzę o powiązaniach języka z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa                          | LS1A_W03<br>LS1A_W06<br>LS1A_W08                |
| W03                                        | ma rozszerzoną wiedzę o współczesnym życiu kulturalnym i społecznym w ramach współpracą międzynarodową i międzykulturową w kierunkowych obszarach językowych                                 | LS1A_W07<br>LS1A_W09                            |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| U01                                        | umie w odpowiedni sposób stosować na praktyce wiedzę teoretyczną w zakresie przekładoznawstwa, umie samodzielnie posługiwać się źródłami informacji niezbędnymi do przeprowadzenia tłumaczeń | LS1A_U02<br>LS1A_U03<br>LS1A_U06                |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| K01                                        | uświadamia odpowiedzialność tłumacza za jakość tłumaczeń, obiektywnie i racjonalnie ocenia sytuacje społeczno-kulturowe wymagające udziału tłumacza                                          | LS1A_K02                                        |
| K02                                        | prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi i regułami pracy tłumacza                                                                                                                    | LS1A_K03                                        |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |               |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|--|--|-----------------|--|--|---------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  | Inne(jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć   |  |  |
|                                 | W                        |  |  |             |  |  | W           |  |  |                         |  |  | W             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| W01                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| W02                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| W03                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| U01                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| K01                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| K02                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                   |
|-------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | Wynik z egzaminu na poziomie 50-60% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 51 pkt.  |
|             | 3,5   | Wynik z egzaminu na poziomie 61-70% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 61 pkt.  |
|             | 4     | Wynik z egzaminu na poziomie 71-80% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 71 pkt.  |
|             | 4,5   | Wynik z egzaminu na poziomie 81-90% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 81 pkt.  |
|             | 5     | Wynik z egzaminu na poziomie 91-100% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 91 pkt. |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>32</b>           |                       |
| <i>Udział w wykładach</i>                                                                     | 30                  |                       |
| <i>Udział w egzaminie</i>                                                                     | 2                   |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>43</b>           |                       |
| <i>Przygotowanie do egzaminu</i>                                                              | 10                  |                       |
| <i>Zebranie materiałów, kwerenda internetowa</i>                                              | 33                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>75</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>3</b>            |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                     |                                                                |
|---------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-B/C07-WTP |                                                                |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim             | Kulturowe aspekty przekładu<br>Cultural Aspects of Translation |
|                           | angielskim          |                                                                |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Hanna Mijas                 |
| 1.6. Kontakt                               | mijas@ujk.edu.pl               |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty podstawowe / kierunkowe |
| 2.2. Język wykładowy         | Angielski, rosyjski                |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                           |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. SPECYFICZNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.1. Forma zajęć                          |               | Wykład                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć             |               | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć               |               | Zaliczenie z ocena                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3.4. Metody dydaktyczne                   |               | Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.5. Wykaz literatury                     | podstawowa    | Bednarczyk A. Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice 2002<br>Hejwowski, K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006<br>Lewicki, R. Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000                                                                                      |
|                                           | uzupełniająca | Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009<br>Steiner, G. Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu. Tłm. O. I W. Kubińscy, Kraków 2000<br>Eco, U. Poszukiwanie języka doskonałego w kulturze europejskiej. Tłm. W. Soliński, Warszawa 2013 |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C1-przekazanie studentom pogłębionej wiedzy na temat przekładu i przekładoznawstwa w aspekcie kultury wyjściowej i docelowej oraz transkulturowości i polikulturowości;<br>C2 – kształcenie umiejętności analizowania przekładów literackich i nieliterackich jako zjawisk międzykulturowych                                                                                                                                                                                                            |
| 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| W ramach zajęć przedstawione zostaną wybrane zjawiska związane z kulturowymi aspektami przekładu. Pokazane zostaną związki między kulturą i przekładem oraz konieczność ustosunkowania się tłumacza do odrębności tradycji kulturowej, w jakiej osadzone są teksty oryginału i przekładu. Rozważane będzie pojęcie nieprzetłumaczalności wynikające z odrębności kulturowych. Omówione zostaną zjawiska naturalizacji i egzotyzacji oraz strategię przekładu elementów intertekstualnych i kulturowych. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                            | Student, który zaliczył przedmiot                                                                    | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :       |                                                                                                      |                                                 |
| W01                              | Ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym świecie kultury                        | LS2A_W01<br>LS2A_W02                            |
| W02                              | Ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z obszaru przekładoznawstwa                                     | LS2A_W01<br>LS2A_W02                            |
| W03                              | Ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analiz i interpretacji produktu kulturowego oraz przekładu | LS2A_W03<br>LS2A_W06<br>LS2A_W08                |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> : |                                                                                                      |                                                 |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| U01                                        | Potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstu oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację, szczególnie w kontekście kulturowym, z zastosowaniem zróżnicowanych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie kulturowym i oddziaływania społecznego | LS2A_U02<br>LS2A_U03<br>LS2A_U06 |
| U02                                        | Posiada umiejętność przygotowania w języku angielskim prac o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszących się do kulturowych aspektów przekładu a także różnych dziedzin kultury                                                                              | LS2A_U02<br>LS2A_U03<br>LS2A_U06 |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                  |
| K01                                        | Śledzi bieżące trendy kulturowe w obszarze przekładoznawstwa                                                                                                                                                                                                         | LS2A_K02                         |
| K02                                        | Rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa i kulturoznawstwa                                                                                                                                                                         | LS2A_K03                         |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |               |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|--|--|-----------------|--|--|---------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  | Inne(jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć   |  |  |
|                                 | W                        |  |  |             |  |  |             |  |  | W                       |  |  | W             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| W01                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| W02                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| W03                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| U01                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| U02                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| K01                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |
| K02                             | +                        |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  |                 |  |  |               |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | Wynik z egzaminu na poziomie 61-70% . Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 51 pkt. na 100 możliwych                                                                                           |
|             | 3,5   | Wynik z egzaminu na poziomie 71-80% zadań. Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 61 pkt. na 100 możliwych                                                                                      |
|             | 4     | Wynik z egzaminu na poziomie 81-90% zadań. Średnia aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 71 pkt. na 100 możliwych                                                                                        |
|             | 4,5   | Wynik z egzaminu na poziomie 91-95% zadań. Stała aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 81 pkt. na 100 możliwych                                                                                          |
|             | 5     | Wynik z egzaminu na poziomie 96-100% zadań – dodatkowo duża aktywność na zajęciach i/lub prezentacja zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe. Zaliczenie referatu co najmniej na 91 pkt. na 100 możliwych |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 32                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 30                  |                       |
| Udział w egzaminie                                                                     | 2                   |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 18                  |                       |
| Przygotowanie do egzaminu                                                              | 5                   |                       |
| Zebranie materiałów, kwerenda internetowa                                              | 13                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>2</b>            |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                     |                                            |
|---------------------------|---------------------|--------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-B/C08-WTP |                                            |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim             | Przekład literacki<br>Literary Translation |
|                           | angielskim          |                                            |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Hanna Mijas                 |
| 1.6. Kontakt                               | mijas@ujk.edu.pl               |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty podstawowe / kierunkowe |
| 2.2. Język wykładowy         | Angielski, rosyjski                |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                        |
|-------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              |               |                                                                                                                                                                                                                                         | Wykład                                                 |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć |               |                                                                                                                                                                                                                                         | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK               |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   |               |                                                                                                                                                                                                                                         | Zaliczenie z ocena                                     |
| 3.4. Metody dydaktyczne       |               |                                                                                                                                                                                                                                         | Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa    | Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu, szkice warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów. Kraków: a%. 2004.<br>Landers, Clifford E. Literary Translation. A Practical Guide. Clevendon: Multilingual Matters. 2001 |                                                        |
|                               | uzupełniająca | Bednarczyk, A. W poszukiwaniu dominanty translatorskiej. Warszawa. 2008.<br>Lewicki, R. Konotacja obcości w przekładzie. Lublin 1963.<br>Wawrzyniak, Z. Praktyczne aspekty translacji literackiej. Warszawa PWN. 1991.                  |                                                        |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| C1-zastosowanie zdobytej wiedzy teoretycznej dotyczącej problematyki przekładu literackiego w procesie tłumaczenia<br>C2 – analiza porównawcza tekstów oryginalnych z literatury pięknej i ich przekładów na język polski i angielski<br>C3- tłumaczenia nieprzełożonych testów literackich i pogłębienie umiejętności translatorskich |
| 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tłumaczenie tekstów literackich w wybranej parze językowej; retranslacja, warianty tłumaczenia – analiza porównawcza; odtworzenie kolorytu narodowego oryginału w przekładzie i konotacje obcości; problem zachowania i oddania stylu oryginału w tłumaczeniu.                                                                         |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                            | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                            | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :       |                                                                                                                              |                                                 |
| W01                              | Ma poszerzoną wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładu literackiego w specyfice przedmiotowej filologii                        | LS2A_W01<br>LS2A_W02                            |
| W02                              | Posiada poszerzoną wiedzę o kompleksowej naturze języka na przykładach tekstów literackich                                   | LS2A_W01<br>LS2A_W02                            |
| W03                              | Posiada rozszerzoną wiedzę o metodach interpretacyjnych w odniesieniu do tekstów literackich                                 | LS2A_W03<br>LS2A_W06<br>LS2A_W08                |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> : |                                                                                                                              |                                                 |
| U01                              | Posiada umiejętności przekładania tekstów literackich w ramach wybranej pary językowej stosując poznane strategie i techniki | LS2A_U02<br>LS2A_U03<br>LS2A_U06                |

| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                               |          |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| K01                                        | Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w dziedzinie przekładu, szczególnie przekładu literackiego        | LS2A_K02 |
| K02                                        | Ma świadomość związku nabytych umiejętności analityczno-interpretacyjnych dla własnej praktyki tłumaczeniowej | LS2A_K03 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |  |                 |  |  |  |               |  |  |  |                         |  |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|--|-----------------|--|--|--|---------------|--|--|--|-------------------------|--|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  |  | Kolokwium*      |  |  |  | Projekt*      |  |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  |  |
|                                 | Praca własna*            |  |  |  | Praca w grupie* |  |  |  | Inne(jakie?)* |  |  |  |                         |  |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  |  | Forma zajęć     |  |  |  | Forma zajęć   |  |  |  | Forma zajęć             |  |  |  |
|                                 |                          |  |  |  | W               |  |  |  | W             |  |  |  | W                       |  |  |  |
| W01                             |                          |  |  |  | +               |  |  |  | +             |  |  |  |                         |  |  |  |
| W02                             |                          |  |  |  | +               |  |  |  | +             |  |  |  |                         |  |  |  |
| W03                             |                          |  |  |  | +               |  |  |  | +             |  |  |  |                         |  |  |  |
| U01                             |                          |  |  |  | +               |  |  |  | +             |  |  |  |                         |  |  |  |
| K01                             |                          |  |  |  | +               |  |  |  | +             |  |  |  |                         |  |  |  |
| K02                             |                          |  |  |  | +               |  |  |  | +             |  |  |  |                         |  |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                           |
|-------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 61-70%. Niewielka aktywność na zajęciach.                                                                                           |
|             | 3,5   | Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 71-80% zadań. Niewielka aktywność na zajęciach                                                                                      |
|             | 4     | Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 81-90% zadań. Średnia aktywność na zajęciach                                                                                        |
|             | 4,5   | Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 91-95% zadań. Stała aktywność na zajęciach                                                                                          |
|             | 5     | Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 96-100% zadań – dodatkowo duża aktywność na zajęciach i/lub prezentacja zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 30                  |                       |
| Udział w wykładach*                                                                    | 30                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 20                  |                       |
| Przygotowanie do kolokwium                                                             | 5                   |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 15                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>2</b>            |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                         |                                               |
|----------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-E01-SM</b> |                                               |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                 | <b>Seminarium magisterskie<br/>MA Seminar</b> |
|                                  | angielskim              |                                               |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                        |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>           |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>              |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b>  |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>                |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>dr hab. prof. UJK Oleg Leszczak</b> |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>Oleg.leszczak@ujk.edu.pl</b>        |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty do wyboru</b>         |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Polski/ rosyjski / angielski</b> |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Seminarium</b>                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK</b>                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną</b>                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Podająco-poszukująca, praca z tekstem, referat, sprawozdanie, dyskusja</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                                             | J. Boć, Jak pisać pracę magisterską? Wrocław 2006.<br>P. Oliver, Jak pisać prace uniwersyteckie. Poradnik dla studentów, Kraków 1999.<br>J. Rudniański, Uczelnia i ty. Technologia pracy umysłowej studenta, Warszawa 1983.<br>K. Woźniak, O pisaniu pracy magisterskiej na studiach humanistycznych. Przewodnik praktyczny, Warszawa 1998.<br>K. Wójcik, Piszę akademicką pracę promocyjną, licencjacką, magisterską, doktorską, Warszawa 2005. |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                                                          | E. Bielec, J. Bielec, Podręcznik pisania prac albo technika pisania po polsku, Kraków 2000.<br>G. Gambarelli, Z. Łucki, Jak przygotować pracę dyplomową lub doktorską, Kraków 1995.<br>J. Maćkiewicz, Jak pisać teksty naukowe, Gdańsk 1995.<br>E. Niedzielska, Mały poradnik autora i recenzenta pracy akademickiej, Wrocław 1993.<br>H. Sobiś, Wskazówki techniczne dla piszących prace dyplomowe i magisterskie, Wrocław 1990.                |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                      |
| C1 - Pogłębienie wiedzy z zakresu wybranej problematyki językoznawczej                                                                                                                                                                          |
| C2 – Nabycie podstawowych umiejętności badawczych: wybór tematu badawczego i metody, zebranie materiału (ekscerpcja), ankiety, wybór tekstów i ich tłumaczenie.                                                                                 |
| C3 – Nabycie podstawowych umiejętności w zakresie formalnego sporządzania pracy naukowej                                                                                                                                                        |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                                                                    |
| Problematyka seminariów skorelowana jest z tematami prac magisterskich, które mogą dotyczyć zarówno pogłębienia wiedzy z wybranych problemów z zakresu gramatyki i leksykologii opisowej języków kierunkowych w tym problemów translatorycznych |

### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| <b>Efekt</b> | <b>Student, który zaliczył przedmiot</b> | <b>Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się</b> |
|--------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|              | w zakresie <b>WIEDZY:</b>                |                                                        |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| W01                                        | Ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej nauk humanistycznych, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej.                                                                                                                                                             | LS2_W01            |
| W02                                        | Ma rozszerzoną wiedzę o terminologii, teorii i metodologii badań językoznawczych.                                                                                                                                                                                                                                                 | LS2_W02            |
| W03                                        | Zna i rozumie pojęcie i zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego na poziomie rozszerzonym                                                                                                                                                                                                                      | LS2_W10            |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    |
| U01                                        | Umie odnaleźć pożądane informacje naukowe w różnych źródłach, przeanalizować je, krytycznie ocenić ich przydatność, wybrać i wykorzystać, sprawnie posługuje się nowoczesnymi narzędziami elektronicznymi. Umie samodzielnie opracować prezentację wyników badań z wykorzystaniem bardziej zaawansowanych programów komputerowych | LS2_U03<br>LS2_U05 |
| U02                                        | Potrafi sformułować złożony problem badawczy, umożliwiający oryginalne rozwiązanie, w obrębie językoznawstwa, wykorzystać w jego rozwiązaniu i opracowaniu dostępne metody i narzędzia pod kierunkiem opiekuna naukowego, umie dokonać wniosku na podstawie otrzymanych wyników badania                                           | LS2_U02<br>LS2_U03 |
| U03                                        | Umie opracować i przedstawić bardziej złożone prace pisemne i ustne właściwe dla nauk w zakresie języków kierunkowych, obejmujące kwestie szczegółowe z tych dziedzin, podczas ich przygotowania, sprawnie potrafi posłużyć się poznanymi ujęciami teoretycznymi i ścieżkami metodologicznymi                                     | LS2_U05<br>LS2_U07 |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                    |
| K01                                        | Jest otwarty i tolerancyjny wobec różnych poglądów naukowych                                                                                                                                                                                                                                                                      | LS2_K02            |
| K02                                        | Przestrzega etycznych zasad w działalności naukowej, wykazuje poszanowanie dla własności intelektualnej                                                                                                                                                                                                                           | LS2_K03            |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |   |                         |  |   |               |  |   |                 |  |  |                               |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|---|-------------------------|--|---|---------------|--|---|-----------------|--|--|-------------------------------|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |   | Aktywność na zajęciach* |  |   | Praca własna* |  |   | Praca w grupie* |  |  | Inne (analiza lingwistyczna)* |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |   | Forma zajęć             |  |   | Forma zajęć   |  |   | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć                   |
|                                 |                          |  |  |             |  |  |             |  | S |                         |  | S |               |  | S |                 |  |  | S                             |
| W01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |
| W02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |
| W03                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |
| U01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |
| U02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |
| U03                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |
| K01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |
| K02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  | + |                 |  |  | +                             |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć       | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| inne (seminarium) | 3     | student posiada wiedzę ogólną o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej i wykazuje je w realizacji projektu i referacie. Bardzo rzadko udziela się na zajęciach                                                                                                                                                             |
|                   | 3,5   | student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. W małym stopniu udziela się na zajęciach                                                              |
|                   | 4     | student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej, potrafi przedstawić ją w formie uporządkowanej wypowiedzi. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. W sposób aktywny udziela się na zajęciach. |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4,5 | student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej, potrafi przedstawić ją w formie uporządkowanej wypowiedzi, stosować przypisy, korzystać ze źródeł informacji, realizować przyjęte założenia. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. Aktywnie uczestniczy w zajęciach.                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5   | student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej, potrafi przedstawić ją w formie uporządkowanej wypowiedzi, stosować przypisy, korzystać ze źródeł informacji, realizować przyjęte założenia, w sposób uczciwy i rzetelny gromadzić, przetwarzać i przekazywać informacje, analizować i ujmować syntetycznie zdobytą wiedzę, nie ograniczając się do prezentowania tylko jednego stanowiska w kwestii problematycznej. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. Aktywnie i w sposób kreatywny uczestniczy w zajęciach. |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta         |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne          | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>180</b>                  |                       |
| <i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach... itd.</i>                           | 180 (45+45+45+45)           |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>270</b>                  |                       |
| <i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>                                  | 150 (105+40+5+0)            |                       |
| <i>Inne (praca magisterska)</i>                                                               | 120 (0+40+25+55)            |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>450 (150+125+75+100)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>18 (6+5+3+4)</b>         |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                   |                                                                            |
|---------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-E02-WMA |                                                                            |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim           | Wykład monograficzny w języku angielskim<br>Monographic Lecture in English |
|                           | angielskim        |                                                                            |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr hab. Grzegorz Trębicki      |
| 1.6. Kontakt                               | grzegorz.trebicki@ujk.edu.pl   |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | angielski            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                          |                                                                                      |
|-------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Wykład                                   |                                                                                      |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK |                                                                                      |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                       |                                                                                      |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)     |                                                                                      |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                               | Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze    |
|                               | uzupełniająca                            | Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1. Cele przedmiotu</b> (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <p>C1-zapoznanie się ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury lub/i literatury krajów angielskiego obszaru językowego</p> <p>C2- samodzielna analiza dzieła monograficznego</p> <p>C3- wykorzystanie wiedzy teoretycznej w zakresie kultury angielskiego obszaru językowego bądź językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp.</p> <p><b>4.2. Treści programowe</b> (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <p>Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku z wielostronnym i wyczerpującym przedstawieniem na wykładzie wybranego problemu, zagadnienia z dziedziny językoznawstwa lub kultury angielskiego obszaru językowego</p> <p>W każdym semestrze student wybiera temat wykładu monograficznego z zaproponowanej mu listy.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                 | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> : |                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |
| W01                        | Zna wszystkie zagadnienia prezentowanego na wykładzie problemu językoznawczego lub kultury angielskiego obszaru językowego, definiuje ogólne i szczegółowe wnioski w obrębie prezentowanego na zajęciach problemu | LS2A_W04                                        |
| W02                        | Objasnia i analizuje główne wątki dzieła monograficznego                                                                                                                                                          | LS2A_W05                                        |
|                            |                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |
| U01                        | Umie referować treść prezentowanych na wykładzie monografii, potrafi samodzielnie analizować naukowy tekst monograficzny                                                                                          | LS2A_U04                                        |
| U02                        | Opracowuje referat, wystąpienie związane z problematyką prezentowaną na wykładzie, wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy                                                        | LS2A_U05                                        |

| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                   |          |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------|
| K01                                        | Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym | LS2A_K01 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |  |                 |  |  |  |                |  |  |  |                         |  |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|--|-----------------|--|--|--|----------------|--|--|--|-------------------------|--|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  |  | Kolokwium*      |  |  |  | Projekt*       |  |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  |  |
|                                 | Praca własna*            |  |  |  | Praca w grupie* |  |  |  | Inne (jakie?)* |  |  |  |                         |  |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  |  | Forma zajęć     |  |  |  | Forma zajęć    |  |  |  | Forma zajęć             |  |  |  |
|                                 |                          |  |  |  |                 |  |  |  |                |  |  |  | W                       |  |  |  |
| W01                             |                          |  |  |  |                 |  |  |  |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| W02                             |                          |  |  |  |                 |  |  |  |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| U01                             |                          |  |  |  |                 |  |  |  |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| U02                             |                          |  |  |  |                 |  |  |  |                |  |  |  | +                       |  |  |  |
| K01                             |                          |  |  |  |                 |  |  |  |                |  |  |  | +                       |  |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                               |
|-------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład (W)  | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt. Znikoma aktywność na zajęciach.                    |
|             | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach Wykonanie referatu na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. |
|             | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Wykonanie referatu na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach                                                   |
|             | 4,5   | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym Wykonanie referatu na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach.                                          |
|             | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Wykonanie referatu na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.                                |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 15                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 15                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów, kwerenda internetowa                                              | 10                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>25</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>1</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                   |                                                                           |
|---------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-E03-WMR |                                                                           |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim           | Wykład monograficzny w języku rosyjskim<br>Monographic Lecture in Russian |
|                           | angielskim        |                                                                           |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana            |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne               |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie   |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                 |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK |
| 1.6. Kontakt                               | Oleg.leszczak@ujk.edu.pl         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | Rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                          |                                                                                      |
|-------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Wykład                                   |                                                                                      |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK |                                                                                      |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                       |                                                                                      |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)     |                                                                                      |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                               | Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze    |
|                               | uzupełniająca                            | Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i><br>C1-zapoznanie się ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury rosyjskiego obszaru językowego<br>C2- samodzielna analiza dzieła monograficznego<br>C3- wykorzystanie wiedzy teoretycznej w zakresie kultury rosyjskiego obszaru językowego bądź językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp. |
| <b>4.2. Treści programowe</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i><br>Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku z wielostronnym i wyczerpującym przedstawieniem na wykładzie wybranego problemu, zagadnienia z dziedziny językoznawstwa lub kultury obszaru językowego<br>W każdym semestrze student wybiera temat wykładu monograficznego z zaproponowanej mu listy.                                                             |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                       | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :                  |                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |
| W01                                         | Zna wszystkie zagadnienia prezentowanego na wykładzie problemu językoznawczego lub kultury rosyjskiego obszaru językowego, definiuje ogólne i szczegółowe wnioski w obrębie prezentowanego na zajęciach problemu | LS2_W04<br>LS2_W06<br>LS2_W07                   |
| W02                                         | Objaśnia i analizuje główne wątki dzieła monograficznego                                                                                                                                                         | LS2_W04<br>LS2_W05                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> :            |                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |
| U01                                         | Umie referować treść prezentowanych na wykładzie monografii, potrafi samodzielnie analizować naukowy tekst monograficzny                                                                                         | LS2_U04<br>LS2_U07                              |
| U02                                         | Opracowuje referat, wystąpienie związane z problematyką prezentowaną na wykładzie, wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy                                                       | LS2_U05<br>LS2_U07                              |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH</b> : |                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |
| K01                                         | Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym                                                                                                                                                | LS2_K01                                         |

| 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się |                          |  |  |             |  |  |             |  |   |                         |  |   |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|---|-------------------------|--|---|---------------|--|--|-----------------|--|--|----------------|--|--|
| Efekty przedmiotowe<br>(symbol)                                         | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |   |                         |  |   |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
|                                                                         | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |   | Aktywność na zajęciach* |  |   | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                                                         | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |   | Forma zajęć             |  |   | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć    |  |  |
|                                                                         |                          |  |  |             |  |  |             |  |   | W                       |  |   | W             |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| W01                                                                     |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| W02                                                                     |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| U01                                                                     |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| U02                                                                     |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
| K01                                                                     |                          |  |  |             |  |  |             |  | + |                         |  | + |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |

| 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się |       |                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Forma zajęć                                                 | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                               |
| wykład (W)                                                  | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt. Brak aktywności na zajęciach.                      |
|                                                             | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach Wykonanie referatu na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. |
|                                                             | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach.                                       |
|                                                             | 4,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, zaś umiejętności i kompetencje w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach.       |
|                                                             | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Wykonanie referatu na 91-100 pkt. Wysoka aktywność i kreatywność na zajęciach.                                  |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 15                  |                       |
| Udział w wykładach                                                                     | 15                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów, kwerenda internetowa                                              | 10                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>25</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>1</b>            |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                   |                                                                         |
|---------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231–1LS2-E04–WBA |                                                                         |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim           | Warsztaty badawcze w języku angielskim<br>Research Workshops in English |
|                           | angielskim        |                                                                         |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Dr Oskar Gawlik                |
| 1.6. Kontakt                               | Oskar.gawlik@ujk.edu.pl        |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | Angielski            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                          |                                                                                      |
|-------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Konwersatorium                           |                                                                                      |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK |                                                                                      |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                       |                                                                                      |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Słowne (pogadanka, dyskusja)             |                                                                                      |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                               | Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze    |
|                               | uzupełniająca                            | Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>C1- praktyczne zapoznanie się ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury anglojęzycznego obszaru językowego<br>C2- samodzielna analiza materiału językowego<br>C3- wykorzystanie wiedzy teoretycznej w zakresie językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp. |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku omawianym i opracowywanym na warsztatach materiałem językowym. W każdym semestrze student wybiera tematy warsztatów z zaproponowanej mu listy.                                                                                                                                      |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                       | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                   | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :                  |                                                                                                                                                                                                     |                                                 |
| W01                                         | Zna zagadnienia prezentowanego na seminarium problemu językoznawczego lub z dziedziny kultury anglojęzycznego obszaru językowego. Objaśnia i analizuje szczegółowo główne wątki omawianego problemu | LS2_W04<br>LS2_W06<br>LS2_W07                   |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> :            |                                                                                                                                                                                                     |                                                 |
| U01                                         | Umie gromadzić i systematyzować omawiany materiał                                                                                                                                                   | LS2_U02<br>LS2_U03<br>LS2_U04                   |
| U02                                         | Opracowuje szczegółowe analizy pisemne materiału językowego                                                                                                                                         | LS2_U05                                         |
| U03                                         | Potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę naukową swoją i innych                                                                                       | LS2_U07<br>LS2_U08                              |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH</b> : |                                                                                                                                                                                                     |                                                 |

|     |                                                                                           |         |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| K01 | Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym regionu, narodu, Europy | LS2_K01 |
| K02 | Wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy                   | LS2_K02 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |                         |  |               |   |                 |  |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|-------------------------|--|---------------|---|-----------------|--|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  | Aktywność na zajęciach* |  | Praca własna* |   | Praca w grupie* |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  | Forma zajęć             |  | Forma zajęć   |   | Forma zajęć     |  | Forma zajęć    |  |  |
|                                 |                          |  |  |             |  |  |             |  |                         |  |               |   |                 |  |                |  |  |
| W01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | K                       |  |               | K |                 |  | K              |  |  |
| U01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | +                       |  |               | + |                 |  | +              |  |  |
| U02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | +                       |  |               | + |                 |  | +              |  |  |
| U03                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | +                       |  |               | + |                 |  | +              |  |  |
| K01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | +                       |  |               | + |                 |  | +              |  |  |
| K02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  | +                       |  |               | + |                 |  | +              |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć        | Ocena | Kryterium oceny                                                                                         |
|--------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| konwersatorium (K) | 3     | Wykonanie referatu / zadania na 51-60 pkt. Znikoma aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).   |
|                    | 3,5   | Wykonanie referatu / zadania na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie). |
|                    | 4     | Wykonanie referatu / zadania na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).   |
|                    | 4,5   | Wykonanie referatu / zadania na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).     |
|                    | 5     | Wykonanie referatu / zadania na 91-100 pkt. Duża aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).     |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 15                  |                       |
| Udział w konwersatoriach                                                               | 15                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów, kwerenda internetowa                                              | 10                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>25</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>1</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                          |                                                                                |
|----------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231–1LS2-E05–WBR</b> |                                                                                |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                  | <b>Warsztaty badawcze w języku rosyjskim<br/>Research Workshops in Russian</b> |
|                                  | angielskim               |                                                                                |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                         |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>            |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>               |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b>   |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>                 |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK</b> |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>Oleg.leszczak@ujk.edu.pl</b>         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty do wyboru</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Rosyjski</b>             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                 |                                                                                      |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Konwersatorium</b>                           |                                                                                      |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK</b> |                                                                                      |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną</b>                       |                                                                                      |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Słowne (pogadanka, dyskusja)</b>             |                                                                                      |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                               | Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze    |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                            | Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                               |
| C1- praktyczne zapoznanie się ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury rosyjskiego obszaru językowego                                                                      |
| C2- samodzielna analiza materiału językowego                                                                                                                                                             |
| C3- wykorzystanie wiedzy teoretycznej w zakresie językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp.                                                     |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                                                                             |
| Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku omawianym i opracowywanym na warsztatach materiałem językowym. W każdym semestrze student wybiera tematy warsztatów z zaproponowanej mu listy. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| <b>Efekt</b>                               | <b>Student, który zaliczył przedmiot</b>                                                                                                                                                        | <b>Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się</b> |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>w zakresie WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                 |                                                        |
| W01                                        | Zna zagadnienia prezentowanego na seminarium problemu językoznawczego lub z dziedziny kultury rosyjskiego obszaru językowego. Objaśnia i analizuje szczegółowo główne wątki omawianego problemu | LS2_W04<br>LS2_W06<br>LS2_W07                          |
| <b>w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                 |                                                        |
| U01                                        | Umie gromadzić i systematyzować omawiany materiał                                                                                                                                               | LS2_U02<br>LS2_U03<br>LS2_U04                          |
| U02                                        | Opracowuje szczegółowe analizy pisemne materiału językowego                                                                                                                                     | LS2_U05                                                |
| U03                                        | Potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę naukową swoją i innych                                                                                   | LS2_U07<br>LS2_U08                                     |
| <b>w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                 |                                                        |

|     |                                                                                           |         |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| K01 | Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym regionu, narodu, Europy | LS2_K01 |
| K02 | Wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy                   | LS2_K02 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |   |  |               |   |  |                 |   |  |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|--|-------------------------|---|--|---------------|---|--|-----------------|---|--|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |   |  | Praca własna* |   |  | Praca w grupie* |   |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |   |  | Forma zajęć   |   |  | Forma zajęć     |   |  | Forma zajęć    |  |  |
|                                 |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         | K |  |               | K |  |                 | K |  |                |  |  |
| W01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| U01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| U02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| U03                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| K01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| K02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                              |
|----------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| konwersatorium | 3     | Wykonanie referatu / zadania na 51-60 pkt. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).     |
|                | 3,5   | Wykonanie referatu / zadania na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie). |
|                | 4     | Wykonanie referatu / zadania na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).   |
|                | 4,5   | Wykonanie referatu / zadania na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).     |
|                | 5     | Wykonanie referatu / zadania na 91-100 pkt. Duża aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).     |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 15                  |                       |
| Udział w konwersatoriach                                                               | 15                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 10                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>25</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>1</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                      |                                                                                                                                                                        |
|---------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D06-WTATTP |                                                                                                                                                                        |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim              | Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu nauki i techniki<br>Translation Workshops: Analysis and Translation of Scientific and Technical Texts |
|                           | angielskim           |                                                                                                                                                                        |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana            |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne               |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie   |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                 |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Ewa Piotrowska-Oberda         |
| 1.6. Kontakt                               | Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru          |
| 2.2. Język wykładowy         | język angielski, język polski |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Konwersatorium                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną, egzamin                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                  | Grego, K. 2010. Specialized Translation. Theoretical Issues, operational Perspective. Monza.<br>Dzierżanowska, H. 1977. Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa;<br>Voellenagel, A. 1985. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa.                                                                                                                                                                               |
|                               | uzupełniająca                                               | Hervey, S., Higgins, I. 1992. Thinking Translation. A Course in Translation Method. London.<br>Newmark, P. 1982. Approaches to Translation. Oxford - New York.<br>Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa.<br>Piotrowska, Maria. 2003. Learning Translation - Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish. Kraków. |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

#### 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

**C1.** Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu specjalistycznego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów naukowych i technicznych ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w dziedzinie nauki i techniki.

**C 2.** Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych.

**C 3** Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

#### 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Język specjalistyczny w tłumaczeniu: terminologia, składnia języka specjalistycznego. Proces tłumaczenia specjalistycznego. Strategie, procedury i techniki w pisemnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna pisemnych tekstów specjalistycznych: nauki i techniki. Specjalistyczne tłumaczenia pisemne: z zakresu nauki i techniki. Strategie, procedury i techniki w ustnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna ustnych tekstów specjalistycznych: nauki i techniki. Specjalistyczne tłumaczenia ustne: konsekwentne, konferencyjne, symultaniczne,

szeptane w zakresie nauki i techniki. Krytyczna analiza dyskursywna przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu nauki i techniki. Analiza błędów w tłumaczeniu specjalistycznym.

#### 4.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                   | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                     |                                                 |
| W01                                        | Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka angielskiego i polskiego           | LS2A_W02                                        |
| W02                                        | Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię angielskich i polskich tekstów biznesowych          | LS2A_W05                                        |
| W03                                        | Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych i specjalistycznych | LS2A_W10                                        |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                     |                                                 |
| U01                                        | Zna metody i potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego               | LS2A_U06                                        |
| U02                                        | Umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować zdobytą wiedzę                                           | LS2A_U02                                        |
| U03                                        | Umie korzystać z różnych źródeł informacji i potrafi ją zastosować w praktyce tłumaczenia           | LS2A_U03                                        |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                     |                                                 |
| K01                                        | Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu                        | LS2A_K02                                        |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |                    |  |  |             |   |  |                         |   |  |               |   |   |
|------------------------------|--------------------------|---|--|--------------------|--|--|-------------|---|--|-------------------------|---|--|---------------|---|---|
|                              | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*         |  |  | Projekt*    |   |  | Aktywność na zajęciach* |   |  | Praca własna* |   |   |
|                              | Praca w grupie*          |   |  | Inne (prezentacja) |  |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć             |   |  | Forma zajęć   |   |   |
|                              |                          | K |  |                    |  |  |             | K |  |                         | K |  |               | K |   |
| W01                          |                          | + |  |                    |  |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |   |
| W02                          |                          | + |  |                    |  |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |   |
| W03                          |                          | + |  |                    |  |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |   |
| U01                          |                          | + |  |                    |  |  |             | + |  |                         | + |  |               | + | + |
| U02                          |                          | + |  |                    |  |  |             | + |  |                         | + |  |               | + | + |
| U03                          |                          | + |  |                    |  |  |             | + |  |                         | + |  |               | + | + |
| K01                          |                          | + |  |                    |  |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |   |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć        | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| konwersatorium (K) | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.                  |
|                    | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70% |
|                    | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.                                                  |
|                    | 4,5   | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.                                         |
|                    | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%                                |

## 5 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta   |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne    | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>94</b>             |                       |
| <i>Udział w konwersatoriach</i>                                                               | 90 (30+30+30)         |                       |
| <i>Udział w egzaminie</i>                                                                     | 4(0+2+2)              |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>81</b>             |                       |
| <i>Przygotowanie do konwersatoriów</i>                                                        | 32 (10+15+7)          |                       |
| <i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>                                                    | 10 (2+4+4)            |                       |
| <i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>                                  | 29 (8+14+7)           |                       |
| <i>Opracowanie prezentacji multimedialnej</i>                                                 | 10 (0+10+0)           |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>175 (50+75+50)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>7 (2+3+2)</b>      |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                      |                                                                                                                                      |
|---------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D07-WTATTP |                                                                                                                                      |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim              | Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów prawniczych<br>Translation Workshops: Analysis and Translation of Legal Texts |
|                           | angielskim           |                                                                                                                                      |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana            |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne               |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie   |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                 |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Ewa Piotrowska-Oberda         |
| 1.6. Kontakt                               | Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru          |
| 2.2. Język wykładowy         | język angielski, język polski |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Konwersatorium                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną / egzamin                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                  | Bázklik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. The Grammatical Structure of Legal English..Warszawa: Translegis.<br>Burkhanov, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.<br>Cao D. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.<br>Jopek-Bosiacka A. 2010. Legal Communication: A Cross-cultural Perspective. Warszawa: Warsaw University Press.<br>Myrczek, W. 2006. Lexicon of Law Terms. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT) |
|                               | uzupełniająca                                               | Asiensio R. M. 2003. Translating Official Documents. Oxford: Alden Group Ltd.<br>Gotti M., Šarčević, S. (eds). 2006. Insights into Specialised Translation. Linguistic Insights Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang AG.<br>Law, J., Martin, E., A. (eds) 2013. Oxford Dictionary of Law. Oxford University Press.<br>Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: „Poligrafia” sp.z o.o., Sieradz.                                               |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

#### 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

**C1. Wiedza** – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.

**C 2. Umiejętności** – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w szczególności uwierzytelnionych.

**C 3 Kompetencje społeczne** – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

## 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

1. Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru językowego. Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza - na przykładzie orzeczeń sądów rodzinnych.
2. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych).
3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych.
4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne)
5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego).
6. Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych ze względu na ich . Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych (wybrane dyrektywy).
7. Czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń).
8. Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
9. Tekstualne cechy tekstu prawnego: np. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych).
10. Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi performatywne w tłumaczeniu (na przykładzie aktów stanu cywilnego).

## 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                         | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                           |                                                 |
| W01                                        | posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza a także zna ogólne zasady postępowania w różnorodnych sytuacjach związanych z wykonaniem tłumaczenia.                                       | LS2A_W10                                        |
| W02                                        | Posiada informacje na temat treści, formy i poziomu trudności w tłumaczeniu prawniczym.                                                                                                                                   | LS2A_W05                                        |
| W03                                        | Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych. | LS2A_W06                                        |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                           |                                                 |
| U01                                        | Posiada umiejętności tłumaczenia podstawowych tekstów prawnych, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.                       | LS2A_U06                                        |
| U02                                        | Korzysta z źródeł, takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (TRADOS) i zasobów internetowych.                                                                                                                          | LS2A_U03                                        |
| U03                                        | Potrafi uniknąć najczęstszych błędów występujących w tłumaczeniach uwierzytelnionych.                                                                                                                                     | LS2A_U07                                        |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                           |                                                 |
| K01                                        | Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów.                                                                                                                              | LS2A_K02                                        |
| K02                                        | Aktywnie poszerza swoją wiedzę na temat języka i kultury prawnej obowiązującej w Polsce, Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych.                                                                                       | LS2A_K01                                        |
| K03                                        | Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami i ekspertami                                                         | LS2A_K03                                        |

## 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe | Sposób weryfikacji (+/-) |  |                 |  |                    |  |                         |  |
|---------------------|--------------------------|--|-----------------|--|--------------------|--|-------------------------|--|
|                     | Egzamin ustny/pisemny*   |  | Kolokwium*      |  | Projekt*           |  | Aktywność na zajęciach* |  |
|                     | Praca własna*            |  | Praca w grupie* |  | Inne (prezentacja) |  |                         |  |
|                     | Forma zajęć              |  | Forma zajęć     |  | Forma zajęć        |  | Forma zajęć             |  |
|                     | K                        |  |                 |  | K                  |  | K                       |  |

|     |  |   |  |  |  |  |  |   |  |  |   |  |  |   |  |  |   |  |  |  |   |
|-----|--|---|--|--|--|--|--|---|--|--|---|--|--|---|--|--|---|--|--|--|---|
| W01 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |   |
| W02 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |   |
| W03 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |   |
| U01 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  | + |
| U02 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  | + |
| U03 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  | + |
| K01 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |   |
| K02 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |   |
| K03 |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |   |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć        | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| konwersatorium (K) | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.                  |
|                    | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70% |
|                    | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.                                                  |
|                    | 4,5   | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.                                         |
|                    | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%                                |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 62                  |                       |
| Udział w konwersatoriach                                                               | 60                  |                       |
| Udział w egzaminie                                                                     | 2                   |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 38                  |                       |
| Przygotowanie do konwersatoriów                                                        | 10                  |                       |
| Przygotowanie do egzaminu                                                              | 10                  |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 10                  |                       |
| Opracowanie prezentacji multimedialnej                                                 | 8                   |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>100</b>          |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>4</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                  |                                                      |
|---------------------------|------------------|------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D08-TU |                                                      |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim          | Tłumaczenia uwierzytelnione<br>Certified Translation |
|                           | angielskim       |                                                      |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana            |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne               |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie   |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                 |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Ewa Piotrowska-Oberda         |
| 1.6. Kontakt                               | Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru          |
| 2.2. Język wykładowy         | język angielski, język polski |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Konwersatorium                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną / egzamin                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                  | Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck.<br>Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.<br>Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck<br>Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa : KJS UW.<br>Kierzkowska, D. (red.), 2002. <i>Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i> . Warszawa: Wydawnictwo TEPIS. |
|                               | uzupełniająca                                               | Kierzkowska, D. 1991. <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> . Warszawa: TEPIS<br>Kierzkowska, D. 2002. <i>Tłumaczenie prawnicze</i> . Warszawa: TEPIS<br>Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN<br>Rybińska, Z., Kierzkowska, D. (red.) 1997. <i>On the Practice of Legal and Specialised Translation</i> . Warszawa: TEPIS             |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1. Cele przedmiotu</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza przysięgłego; przedstawienie pracy tłumacza przysięgłego na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.</p> <p>C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza przysięgłego; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w szczególności uwierzytelnionych.</p> <p>C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).</p> | <p><b>4.2. Treści programowe</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p><b>Podstawowe teoretyczne zagadnienia związane z tłumaczeniami uwierzytelnionymi:</b> Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład. Typy tekstów specjalistycznych, Jakość w tłumaczeniu uwierzytelnionym. Ekwiwalencje w przekładzie uwierzytelnionym. Interkulturowość a przekład uwierzytelniony. Warsztat pracy tłumacza</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

przysięgłego. Wybrane aspekty przekładu prawnego i sądowego. Egzamin na tłumacza przysięgłego (wymagania, zakres).

**Podstawowe praktyczne tłumaczenia uwierzytelnione:** Tłumaczenie dokumentów osobistych (dowodu osobistego, paszportu, karty stałego pobytu, prawa jazdy); Tłumaczenie dokumentów szkolnych (świadczenia ukończenia szkoły, świadectwa dojrzałości, dyplomu ukończenia studiów); Tłumaczenie dokumentów metrykalnych (zupełnego i skróconego odpisu aktu urodzenia, aktu zgonu oraz aktu małżeństwa); Tłumaczenie pozwów (o alimenty, o ustalenie ojcostwa, o rozwód); Tłumaczenie wyroków w sprawach cywilnych; umów cywilno-prawnych (umowy zlecenia, umowy o dzieło, umowy kupna-sprzedaży); Tłumaczenie pełnomocnictw; zaświadczeń i wniosków (np. świadectwa pracy); Tłumaczenie umów regulujących przeniesienie praw (umowy sprzedaży np. nie-ruchomości); Tłumaczenie umów spółek osobowych (spółki partnerskiej, spółki jawnej, spółki komandytowej, spółki komandytowo-akcyjnej); Tłumaczenie umów spółek kapitałowych (spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, spółki akcyjnej); Tłumaczenie w czasie ceremonii ślubnej (w Urzędzie Stanu Cywilnego).

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                         | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                           |                                                 |
| W01                                        | posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza przysięgłego a także zna ogólne zasady postępowania w różnorodnych sytuacjach związanych z wykonaniem tłumaczenia.                          | LS2A_W10                                        |
| W02                                        | Posiada informacje na temat treści, formy i poziomu trudności egzaminu na tłumacza przysięgłego.                                                                                                                          | LS2A_W05                                        |
| W03                                        | Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych. | LS2A_W07                                        |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                           |                                                 |
| U01                                        | Posiada umiejętności tłumaczenia podstawowych tekstów prawnych, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.                       | LS2A_U06                                        |
| U02                                        | Korzysta z źródeł, takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (TRADOS) i zasobów internetowych.                                                                                                                          | LS2A_U02                                        |
| U03                                        | Potrafi uniknąć najczęstszych błędów występujących w tłumaczeniach uwierzytelnionych. Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów.                                        | LS2A_U07                                        |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                           |                                                 |
| K01                                        | Aktywnie poszerza swoją wiedzę na temat języka i kultury prawnej obowiązującej w Polsce, Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych.                                                                                       | LS2A_K01                                        |
| K02                                        | Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami i ekspertami                                                         | LS2A_K02                                        |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |  |  |             |   |  |                         |   |  |               |   |  |                 |   |  |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|--|--|-------------|---|--|-------------------------|---|--|---------------|---|--|-----------------|---|--|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |   |  | Aktywność na zajęciach* |   |  | Praca własna* |   |  | Praca w grupie* |   |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć             |   |  | Forma zajęć   |   |  | Forma zajęć     |   |  | Forma zajęć    |  |  |
|                                 |                          | K |  |             |  |  |             | K |  |                         | K |  |               | K |  |                 | K |  |                |  |  |
| W01                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| W02                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| W03                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| U01                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| U02                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| U03                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| K01                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |
| K02                             |                          | + |  |             |  |  |             |   |  | +                       |   |  | +             |   |  | +               |   |  |                |  |  |

| 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się |       |                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Forma zajęć                                                 | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                                               |
| konwersatorium (K)                                          | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.                  |
|                                                             | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70% |
|                                                             | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.                                                  |
|                                                             | 4,5   | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.                                         |
|                                                             | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%                                |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| <b>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</b> | <b>62</b>           |                       |
| Udział w konwersatoriach                                                                      | 60 (15+45)          |                       |
| Udział w egzaminie                                                                            | 2 (0+2)             |                       |
| <b>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</b>                                     | <b>13</b>           |                       |
| Przygotowanie do konwersatoriów                                                               | 12 (10+2)           |                       |
| Przygotowanie do egzaminu                                                                     | 1                   |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>75 (25+50)</b>   |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>3 (1+2)</b>      |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                      |                                                                                                                                                             |
|---------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D09-WTATTB |                                                                                                                                                             |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim              | <b>Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu biznesu</b><br><b>Translation Workshops: Analysis and Translation of Business Texts</b> |
|                           | angielskim           |                                                                                                                                                             |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana            |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne               |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie   |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                 |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Ewa Piotrowska-Oberda         |
| 1.6. Kontakt                               | Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru          |
| 2.2. Język wykładowy         | język angielski, język polski |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                           |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.1. Forma zajęć                          | Ćwiczenia                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć             | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć               | Zaliczenie z oceną, egzamin              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.4. Metody dydaktyczne                   | Warsztat, dyskusja, analiza przypadków   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.5. Wykaz literatury                     | podstawowa                               | Baker, Mona. ed., 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London/New York: Routledge.<br>Gilles, Andrew. 2004. Conference Interpreting: A New Students' Companion. Kraków: Tertium.<br>Venuti, Lawrence. 1995. The Translators Invisibility, A History of Translation (London/New York: Routledge.                                                                                         |
|                                           | uzupełniająca                            | Andersson, Lars-Gunnar and Peter Trudgill. 1990. Bad Language. Oxford: Blackwell.<br>Voellnagel Andrzej (1998): Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Wyd. 4 rozszerzone. Warszawa: Wyd. TEPIS<br>Venuti Lawrence (2013): Translation Changes Everything. Theory and Practice. London & NY: Routledge.<br>Spencer-Oatey, Helen and Peter Franklin, Intercultural Interaction. Palgrave Macmillan 2009. |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

#### 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

**C1.** Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności biznesowych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu biznesowego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów biznesowych ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w dziedzinie biznesu.

**C 2.** Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów biznesowych.

**C 3** Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

#### 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Język biznesu w tłumaczeniu: terminologia, składnia języka biznesowego. Proces tłumaczenia biznesowego. Strategie, procedury i techniki w pisemnych tłumaczeniach biznesowych. Analiza dyskursywna pisemnych tekstów biznesowych. Pisemne tłumaczenia biznesowe. Strategie, procedury i techniki w ustnych tłumaczeniach biznesowych. Analiza dyskursywna ustnych tekstów biznesowych. Ustne tłumaczenia biznesowe: konsekwentne, konferencyjne, symultaniczne, szeptane w zakresie nauki i techniki. Krytyczna analiza dyskursywna przekładu tekstów biznesowych. Analiza błędów w tłumaczeniu biznesowym.

### 5.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                       | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                    | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :                  |                                                                                                                      |                                                 |
| W01                                         | Zna zasady tłumaczenia tekstów biznesowych w ramach języka angielskiego i polskiego                                  | LS2A_W02                                        |
| W02                                         | Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię angielskich i polskich tekstów biznesowych                           | LS2A_W03                                        |
| W03                                         | Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych i specjalistycznych                  | LS2A_W07                                        |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> :            |                                                                                                                      |                                                 |
| U01                                         | Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego                                             | LS2A_U06                                        |
| U02                                         | Umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować zdobytą wiedzę                                                            | LS2A_U02                                        |
| U03                                         | Umie korzystać z różnych źródeł informacji i potrafi ją zastosować w praktyce tłumaczenia                            | LS2A_U03                                        |
| U04                                         | Potrafi współpracować w grupie, przyjmując w niej różne role, wykazuje motywację do zaangażowanego życia społecznego | LS2A_U08                                        |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH</b> : |                                                                                                                      |                                                 |
| K01                                         | Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu                                         | LS2A_K02                                        |

### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |                 |  |  |                |   |  |                         |   |  |
|------------------------------|--------------------------|---|--|-----------------|--|--|----------------|---|--|-------------------------|---|--|
|                              | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*      |  |  | Projekt*       |   |  | Aktywność na zajęciach* |   |  |
|                              | Praca własna*            |   |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?)* |   |  |                         |   |  |
|                              | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć    |   |  | Forma zajęć             |   |  |
|                              |                          | C |  |                 |  |  |                | C |  |                         | C |  |
| W01                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |
| W02                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |
| W03                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |
| U01                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |
| U02                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |
| U03                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |
| U04                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |
| K01                          |                          | + |  |                 |  |  |                | + |  |                         | + |  |

### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.                  |
|                | 3,5   | Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70% |
|                | 4     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.                                                  |
|                | 4,5   | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.                                         |
|                | 5     | Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%                                |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta   |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne    | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>92</b>             |                       |
| <i>Udział w ćwiczeniach</i>                                                                   | 90 (30+30+30)         |                       |
| <i>Udział w egzaminie</i>                                                                     | 2 (0+2+0)             |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>83</b>             |                       |
| <i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>                                                               | 54 (30+14+10)         |                       |
| <i>Przygotowanie do egzaminu</i>                                                              | 4 (0+4+0)             |                       |
| <i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>                                  | 25 (15+0+10)          |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>175 (75+50+50)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>7 (3+2+2)</b>      |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                          |                                                                           |
|----------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-D10-TSB</b> |                                                                           |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                  | <b>Tłumaczenia symultaniczne w biznesie<br/>Simultaneous Interpreting</b> |
|                                  | angielskim               |                                                                           |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>          |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>             |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b> |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>               |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>Dr Hanna Mijas</b>                 |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>mijas@ujk.edu.pl</b>               |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty do wyboru</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Angielski</b>            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Ćwiczenia</b>                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK,</b>                                                                                                                                             |                                                                                                                                                   |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną/egzamin</b>                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                   |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Warsztat, dyskusja, praca z podręcznikiem, uczenie się poprzez działanie: rozwiązywanie problemów biznesowych, negocjowanie, ćwiczenia rozwijające umiejętności komunikacji w języku angielskim.</b> |                                                                                                                                                   |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                                                                                                                                                                       | Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny, Warszawa PWN<br>Giles, A. 2004. Conference Interpreting. A New Student's Companion. Kraków: Tertium |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                                                                                                                                                                                    | Giles, A. Basic Modls and Concepts for Interpreters and Translator Training. Amsetrdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing                   |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                       |
| C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi podstawami tłumaczenia symultanicznego w biznesie                                                       |
| C2.. Przekazanie specjalistycznej wiedzy na temat tłumaczeń symultanicznych oraz przygotowania tłumaczenia symultanicznego (strategie, techniki) |
| C3. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia symultanicznego ogólnego i w kontekście biznesowym                                                       |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b>                                                                                     |
| Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu symultanicznym                                                                                 |
| Techniki para tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia symultanicznego (shadowing, ćwiczenia podzielności uwagi i koncentracji)       |
| Techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz jednoczesnego odtworzenia go w języku docelowym (reformulacja, technika KISS)           |
| Współpraca w kabinie, korzystanie ze słowników, źródeł, technologii podczas tłumaczenia symultanicznego                                          |
| Rynek tłumaczeń symultanicznych w biznesie                                                                                                       |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| <b>Efekt</b>                    | <b>Student, który zaliczył przedmiot</b>                                                                                                                                           | <b>Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się</b> |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>w zakresie WIEDZY:</b>       |                                                                                                                                                                                    |                                                        |
| W01                             | Student posiada pogłębioną wiedzę na temat tłumaczeń ustnych, w szczególności symultanicznych                                                                                      | LS2A_W02                                               |
| W02                             | Student posiada pogłębioną wiedzę na temat biznesowego kontekstu wykonywania tłumaczeń symultanicznych                                                                             | LS2A_W03                                               |
| <b>w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:</b> |                                                                                                                                                                                    |                                                        |
| U01                             | Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia symultanicznego w kontekście biznesowym oraz zastosowania poznanych technik para-tłumaczeniowych | LS2A_U06                                               |

|                                            |                                                                                                        |          |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| U02                                        | Student potrafi wykonać proste tłumaczenie symultaniczne biznesowe we współpracy z partnerem kabinowym | LS2A_U02 |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                        |          |
| K01                                        | Student jest w pełni świadomy swoich możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji      | LS2A_K02 |
| K02                                        | Student jest świadomy konieczności ciągłego rozwijania swoich umiejętności tłumaczenia ustnego         | LS2A_K03 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |  |             |  |  |                         |   |  |               |  |  |                 |   |  |                |  |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|--|-------------|--|--|-------------------------|---|--|---------------|--|--|-----------------|---|--|----------------|--|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |   |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |   |  | Inne (jakie?)* |  |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |   |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |   |  | Forma zajęć    |  |  |  |
|                                 |                          | C |  |             | C |  |             |  |  |                         | C |  |               |  |  |                 | C |  |                |  |  |  |
| W01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               |  |  |                 | + |  |                |  |  |  |
| W02                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               |  |  |                 | + |  |                |  |  |  |
| U01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               |  |  |                 | + |  |                |  |  |  |
| U02                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               |  |  |                 | + |  |                |  |  |  |
| K01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               |  |  |                 | + |  |                |  |  |  |
| K02                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               |  |  |                 | + |  |                |  |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                   |
|----------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | 51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Znikoma aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                    |
|                | 3,5   | 61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                  |
|                | 4     | 71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                     |
|                | 4,5   | 81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                      |
|                | 5     | 91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta   |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne    | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 96 (17+32+47)         |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 90 (15+30+45)         |                       |
| Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym                                             | 6 (2+2+2)             |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 54 (8+18+28)          |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 48 (7+15+23)          |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium                                                    | 6 (1+3+5)             |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>150 (25+50+75)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>6 (1+2+3)</b>      |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                    |                                                                                                               |
|---------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D11-ATDB |                                                                                                               |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim            | <b>Analiza i tłumaczenie dokumentacji biznesowej</b><br><b>Analysis and Translation of Business Documents</b> |
|                           | angielskim         |                                                                                                               |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Oskar Gawlik                |
| 1.6. Kontakt                               | Oskar.gawlik@ujk.edu.pl        |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | angielski            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | ćwiczenia                                         |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK       |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenia z oceną, egzamin                       |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Metody indukcyjno-dedukcyjne, metody aktywizujące |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                        | Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck.<br>Kienzel, I. 2010. Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim. Ośrodek Doradztwa i Doskonalenia Kadr Sp. z o.o. |
|                               | uzupełniająca                                     | Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda<br>Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN                                                  |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                          |
| C1. Doskonalenie umiejętności analizy tekstów biznesowych, a zwłaszcza dokumentacji biznesowej.                                                                                                                                                                              |
| C2. Dalsze opanowanie umiejętności i nawyków translatorskich w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstów biznesowych.                                                                                                                                                    |
| 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                        |
| Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów biznesowych. Analiza leksykalno-gramatyczna różnego rodzaju tekstów biznesowych. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów biznesowych, takich jak: umowy, pisma handlowe, rezerwacje, oferty, zaproszenia na spotkania i wizyty. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                           | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |
| W01                             | Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną w zakresie lingwistyki tekstu i dyskursu, rozumie specyfikę analizy tekstów i dyskursów różnego typu w wymiarze stosowanym, w tym translatorskim                                                                                                                                                              | LS2A_W05<br>LS2A_W06<br>LS2A_W07                |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |
| U01                             | Posiada pogłębione umiejętności posługiwania się zdobytą wiedzą przedmiotową i teoretyczną z zakresu stosowania języka w różnych sytuacjach językowych i społecznych; samodzielnie przeprowadza analizę tekstów różnych gatunków z uwzględnieniem ich cech stylistycznych, określa ich funkcje dyskursywne oraz interpretuje je stosując różne techniki badawcze | LS2A_U03<br>LS2A_U04<br>LS2A_U05                |
| U02                             | Poprawnie tłumaczy teksty z języka polskiego na języki kierunkowe i odwrotnie, swobodnie porozumiewa się w językach wybranej specjalności z wykorzystaniem różnych środków komunikacji                                                                                                                                                                           | LS2A_U06<br>LS2A_U01                            |

| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                            |          |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| K01                                        | Odznacza się obiektywną i racjonalną refleksją przy ocenie procesów oraz wydarzeń społeczno-kulturowych; jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji, czynnie działa na rzecz interesu publicznego | LS2A_K02 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |                 |  |  |                |   |   |                         |   |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-----------------|--|--|----------------|---|---|-------------------------|---|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*      |  |  | Projekt*       |   |   | Aktywność na zajęciach* |   |  |
|                                 | Praca własna*            |   |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?)* |   |   |                         |   |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć    |   |   | Forma zajęć             |   |  |
|                                 |                          | C |  |                 |  |  |                | C |   |                         | C |  |
| W01                             |                          | + |  |                 |  |  |                | + |   |                         | + |  |
| U01                             |                          | + |  |                 |  |  |                | + |   |                         | + |  |
| U02                             |                          | + |  |                 |  |  |                | + |   |                         | + |  |
| K01                             |                          |   |  |                 |  |  |                |   | + |                         | + |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                       |
|----------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 60-65 pkt. Brak aktywności na zajęciach.                   |
|                | 3,5   | Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 66-75 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach.               |
|                | 4     | Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 76-85 pkt. Średnia aktywność na zajęciach.                 |
|                | 4,5   | Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 86-94 pkt. Stała aktywność na zajęciach.                   |
|                | 5     | Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 95-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta   |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne    | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 92 (15+30+47)         |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 90 (15+30+45)         |                       |
| Udział w egzaminie                                                                     | 2 (0+0+2)             |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 83 (10+45+28)         |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 50 (7+30+13)          |                       |
| Przygotowanie do egzaminu                                                              | 5 (0+0+5)             |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa                                  | 26 (3+15+10)          |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>175 (25+75+75)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>7 (1+3+3)</b>      |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                   |                                                                            |
|---------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D12-TKA |                                                                            |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim           | Tłumaczenia konsekutywne / a vista<br>Consecuting and a-vista Interpreting |
|                           | angielskim        |                                                                            |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Dr Hanna Mijas                 |
| 1.6. Kontakt                               | mijas@ujk.edu.pl               |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | angielski            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                  |                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | ćwiczenia                                        |                                                                                                                                                                    |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK      |                                                                                                                                                                    |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                               |                                                                                                                                                                    |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Praktyczne tłumaczenie ustne tekstów biznesowych |                                                                                                                                                                    |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                       | Rozan, J. 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting. Krakow: Tertium<br>Giles, A. 1994. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Warszawa: PWN |
|                               | uzupełniająca                                    | Pochhacker, F. 2004. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge.<br>Giles, A. 2004. Conference Interpreting. Kraków: Tertium.                             |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)<br>C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi zagadnieniami dotyczącymi tłumaczenia konsekutywnego i a-vista.<br>C2. Rozwinięcie wiedzy na temat przygotowania do wykonania tłumaczenia konsekutywnego (strategie, techniki, przygotowanie notatek)<br>C3. Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski<br>C4. Rozwinięcie umiejętności występowania publicznego<br>C5. WYROBIENIE nawyku samodzielnego dokształcania się i pogłębiania wiedzy związanej z wykonywaniem tłumaczeń konsekutywnych |
| <b>4.2. Treści programowe</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)<br>Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.<br>Rodzaje tłumaczeń ustnych – konsekutywne, a-vista, szeptanka, tłumaczenia symultaniczne<br>Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym<br>Techniki para-tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia konsekutywnego i a-vista (sporządzanie notatek, siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu)<br>Rynek tłumaczeń ustnych oraz etyka tłumacza ustnego                                                                                     |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                            | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                       | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :       |                                                                                                                                                         |                                                 |
| W01                              | Ma pogłębioną wiedzę na temat rodzajów tłumaczeń ustnych i sposobów ich wykonywania                                                                     | LS2A_W02                                        |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> : |                                                                                                                                                         |                                                 |
| U01                              | Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia konsekutywnego i a-vista (stosowanie właściwych technik i strategii, notacji) | LS2A_U06                                        |

|                                            |                                                                                                                          |          |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| U02                                        | Posiada umiejętność wykonania tłumaczenia konsekutywnego i a-vista w wybranej parze językowej                            | LS2A_U02 |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                          |          |
| K01                                        | Jest w pełni świadomy swoich możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej wiedzy w zakresie tłumaczeń konsekutywnych | LS2A_K02 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |                 |   |  |                |   |  |                         |   |  |
|------------------------------|--------------------------|--|--|-----------------|---|--|----------------|---|--|-------------------------|---|--|
|                              | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*      |   |  | Projekt*       |   |  | Aktywność na zajęciach* |   |  |
|                              | Praca własna*            |  |  | Praca w grupie* |   |  | Inne (jakie?)* |   |  |                         |   |  |
|                              | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć     |   |  | Forma zajęć    |   |  | Forma zajęć             |   |  |
|                              |                          |  |  |                 | C |  |                | C |  |                         | C |  |
| W01                          |                          |  |  |                 | + |  |                |   |  |                         | + |  |
| U01                          |                          |  |  |                 |   |  |                |   |  |                         | + |  |
| U02                          |                          |  |  |                 |   |  |                |   |  |                         | + |  |
| K01                          |                          |  |  |                 |   |  |                |   |  |                         | + |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                 |
|----------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | 51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                              |
|                | 3,5   | 61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                |
|                | 4     | 71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                  |
|                | 4,5   | 81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                    |
|                | 5     | 91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Duża aktywność i twórcze podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 60                  |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 60 (30+30)          |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 40                  |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 30(15+15)           |                       |
| Przygotowanie do kolokwium                                                             | 10(5+5)             |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>100</b>          |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>4</b>            |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                               |                                                               |
|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-D13-JOTSEADE</b> |                                                               |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                       | <b>Tłumaczenia specjalistyczne</b><br>Specialized Translation |
|                                  | angielskim                    |                                                               |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>          |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>             |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b> |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>               |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>Dr Hanna Mijas</b>                 |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>mijas@ujk.edu.pl</b>               |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty do wyboru</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>Angielski</b>            |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Ćwiczenia</b>                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK,</b>                                        |                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną/egzamin</b>                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Warsztat, dyskusja, „burza mózgów”, analiza przypadków, praca z użyciem komputera, projekt.</b> |                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                                                                  | Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C.H. Beck<br>Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.<br>Kalina-Prasznicek, U. (red). 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H.Beck. |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                                                                               | Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: TEPIS.<br>Tomaszkiewicz, T. 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.                                                                               |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b></p> <p>C1. Zapoznanie studenta z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych.</p> <p>C2. Zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego i specjalistycznego w oparciu o analizę porównawczą.</p> <p>C3. Przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów specjalistycznych.</p> <p>C4. Wykształcenie wśród studentów umiejętności wykonywania tłumaczeń specjalistycznych w wybranej parze językowej</p> <p>C5. Wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii i strategii mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych.</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b></p> <p>Omówienie zagadnień związanych z tłumaczeniami specjalistycznymi oraz wykonywanie własnych tłumaczeń tekstów specjalistycznych o różnej trudności. Wybrane zagadnienia teoretyczne:</p> <p>Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład.</p> <p>Typy tekstów specjalistycznych (ekonomiczne, prawne, sądowe, itp.)</p> <p>Jakość w tłumaczeniu specjalistycznym</p> <p>Interkulturowość a przekład specjalistyczny</p> <p>Warsztat pracy tłumacza specjalistycznego</p> <p>Wybrane aspekty przekładu sądowego.</p> <p>W trakcie zajęć studenci będą wykonywali tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin (prawo, ekonomia, technika, finanse, bankowość) oraz porównywać teksty specjalistyczne, omawiając ewentualne problemy translacyjne, strategie i techniki oraz specyfikę danego tekstu specjalistycznego a także terminologię fachową.</p> |

#### 4.4. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efek t                                     | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                                                            | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| W01                                        | Posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza tekstów specjalistycznych a także zna ogólne zasady postępowania w sytuacjach związanych z wykonywaniem tego rodzaju tłumaczeń.                                | LS2A_W02                                        |
| W02                                        | Posiada wiedzę na temat cech polskiego i angielskiego dyskursy prawnego oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach specjalistycznych                                                                                                          | LS2A_W03                                        |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| U01                                        | Posiada umiejętność wykonywania tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w tym prawnych, ekonomicznych, finansowych, technicznych; umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki właściwe dla danego tekstu | LS2A_U06                                        |
| U02                                        | Umie właściwie korzystać ze źródeł takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (CAT tools) i zasobów internetowych                                                                                                                           | LS2A_U02                                        |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                 |
| K01                                        | Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów                                                                                                                                                  | LS2A_K02                                        |
| K02                                        | Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami                                                                                         | LS2A_K03                                        |

#### 4.5. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |  |             |   |  |                         |   |  |               |   |  |                 |  |  |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|--|-------------|---|--|-------------------------|---|--|---------------|---|--|-----------------|--|--|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |   |  | Aktywność na zajęciach* |   |  | Praca własna* |   |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć             |   |  | Forma zajęć   |   |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć    |  |  |
|                                 |                          | C |  |             | C |  |             | C |  |                         | C |  |               | C |  |                 |  |  |                |  |  |
| W01                             |                          | + |  |             | + |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| W02                             |                          | + |  |             | + |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| U01                             |                          | + |  |             | + |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| U02                             |                          | + |  |             | + |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| K01                             |                          | + |  |             | + |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| K02                             |                          | + |  |             | + |  |             | + |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |

#### 4.6. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                               |
|----------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | 51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Brak aktywności na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 51-60 pkt.                     |
|                | 3,5   | 61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 61-70 pkt.                 |
|                | 4     | 71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 71-80 pkt.                   |
|                | 4,5   | 81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Stała aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 81-90 pkt.                     |
|                | 5     | 91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Duża aktywność i twórcze podejście do zajęć. Zaliczenie projektu na poziomie 91-100 pkt. |

## 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| <i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i> | <b>62</b>           |                       |
| <i>Udział w ćwiczeniach</i>                                                                   | 60 (30+30)          |                       |
| <i>Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym</i>                                             | 2 (0+2)             |                       |
| <i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>                                     | <b>38</b>           |                       |
| <i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>                                                               | 20 (10+10)          |                       |
| <i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>                                                    | 6 (2+4)             |                       |
| <i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>                                  | 10 (8+4)            |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>100</b>          |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>4</b>            |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                     |                                                                             |
|---------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D14-PNRJB |                                                                             |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim             | Praktyczna nauka rosyjskiego języka biznesu<br>Russian Language in Business |
|                           | angielskim          |                                                                             |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Dr hab. Irina Rolak prof. UJK  |
| 1.6. Kontakt                               | Irina.rolak@ujk.edu.pl         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenia z oceną, egzamin                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność, zadania do rozwiązania, gry dydaktyczne, metoda inscenizacji. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                                                                                                         | A. Żelezik, I. Rolak, Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень, wyd. UJK, Kielce 2012.;<br>О.А. Ускова, Л.Б. Трушина, Элитный персонал и К°. Русский язык делового общения. Издат. «Русский язык. Курсы», Москва 2002                                                                                                                       |
|                               | uzupełniająca                                                                                                                                      | Журавлева Л.С., Калиновская М.М. и др., Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Внешнеторговая деятельность. Продвинутый сертификационный уровень., Русский язык. Курсы. Москва 2008.<br>Kowalska Natalia, Albina Gołubiewa, Ćwiczenie z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego część 1 i 2, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1999 |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1. Cele przedmiotu</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p><b>C1-</b> Kształtowane zgodnie z programem kompetencji komunikacyjnych odnoszących się do następujących form sprawności: receptywnych: rozumienia ze słuchu, czytania ze zrozumieniem i produktywnych: mówienia (tworzenie tekstów / monologów, dialogów / w formie ustnej; pisanie (tworzenia tekstów w formie pisemnej); tłumaczenia ustnego i pisemnego</p> <p><b>C2-</b> Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem (rozszerzenie zasobów leksykalnych w oparciu o opracowywane bloki tematyczne, umiejętność percepcji tekstu czytanego i słuchanego, umiejętność dokonywania analizy tekstu, jego syntezy, konspektowania, tworzenia dialogów, komentowania, oceny itp.).</p> <p><b>C3 -</b> Kształtowanie kompetencji socjolingwistycznej poprzez dobór właściwej formy lingwistycznej i sposobu wypowiedzi w zależności od sytuacji komunikacyjnej, celu i intencji mówiącego, roli socjalnej, stosunków osób uczestniczących w procesie komunikacji itp.</p> <p><b>C4 -</b> Kształtowanie kompetencji socjokulturowej poprzez wprowadzanie elementów realioznawczych i zapoznanie studentów ze specyfiką zagranicznej, a zwłaszcza rosyjskiej mentalności ze szczególnym jej uwzględnieniem w dziedzinie biznesu oraz komunikacji międzykulturowej w tej sferze</p> | <p><b>4.2. Treści programowe</b> (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p style="text-align: center;"><b>2 semestr (45 godz.-3 ECTS)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Blok receptywno-leksykalny (15 godz. - 1 ECTS)</b></p> <p>Bloki tematyczne: Стратегический менеджмент; Финансовый менеджмент; Менеджмент проекта; Маркетинг и продажи:</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Praca z ww. tematami obejmuje: kształtowanie perceptywnych sprawności komunikatywnych (czytanie, słuchanie), oraz przyswojenie leksyki i definiowanie niezbędnych pojęć w obrębie danego bloku tematycznego. Praca nad tekstem pisanym, zadania leksykalne oraz tłumaczenie tekstów biznesowych.

**Blok dyskursywno-gramatyczny (30 godz. - 2 ECTS)**

Kształtowanie produktywnych sprawności komunikatywnych (mówienie, pismo) zgodnie z tematami bloku receptywno-leksykalnego, praca nad sporządzeniem i prowadzeniem monologów, dialogów i polilogów wg. zadanego scenariusza; rozwój umiejętności pracy w grupie; sporządzenie tekstów pisanych różnych gatunków; pogłębianie umiejętności i nawyków gramatycznych.

**3 semestr(60 godz.-4 ECTS)**

**Blok receptywno-leksykalny (30 godz. -2 ECTS)**

Bloki tematyczne: Логистика; Управление человеческими ресурсами (HR-менеджмент)

Praca z ww. tematami obejmuje: kształtowanie perceptywnych sprawności komunikatywnych (czytanie, słuchanie), oraz przyswojenie leksyki i niezbędnych pojęć w obrębie danego bloku tematycznego. Praca nad tekstem pisanym, zadania leksykalne oraz tłumaczeniem tekstów biznesowych.

**Blok dyskursywno-gramatyczny (30 godz. - 2 ECTS)**

Kształtowanie produktywnych sprawności komunikatywnych (mówienie, pismo) zgodnie z tematami bloku receptywno-leksykalnego, praca nad sporządzeniem i prowadzeniem monologów, dialogów i polilogów wg. zadanego scenariusza; rozwój umiejętności pracy w grupie; sporządzenie tekstów pisanych różnych gatunków; pogłębianie umiejętności i nawyków gramatycznych.

**4 semestr (45 godz.-2 ECTS)**

**Blok receptywno-leksykalny (15 godz. - 1 ECTS)**

Bloki tematyczne: Паблик рилейшнз (связи с общественностью): Суть PR-менеджмента; PR на предприятии (создание имиджа); Организация специальных событий в PR.

Praca z ww. tematami obejmuje: kształtowanie perceptywnych sprawności komunikatywnych (czytanie, słuchanie), oraz przyswojenie leksyki i niezbędnych pojęć w obrębie danego bloku tematycznego. Praca nad tekstem pisanym, zadania leksykalne oraz tłumaczeniem tekstów biznesowych.

**Blok dyskursywno-gramatyczny (30 godz. - 1 ECTS)**

Kształtowanie produktywnych sprawności komunikatywnych (mówienie, pismo) zgodnie z tematami bloku receptywno-leksykalnego, praca nad sporządzeniem i prowadzeniem monologów, dialogów i polilogów wg. zadanego scenariusza; rozwój umiejętności pracy w grupie; sporządzenie tekstów pisanych różnych gatunków; pogłębianie umiejętności i nawyków gramatycznych.

**4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się**

| <b>Efekt</b>                               | <b>Student, który zaliczył przedmiot</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się</b> |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>w zakresie WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                        |
| W01                                        | Zna w stopniu rozszerzonym pojęcia odnoszące się do dziedziny ekonomii, gospodarki i przedsiębiorczości w języku polskim i rosyjskim oraz słownictwo niezbędne dla sporządzenia dokumentacji handlowej, swobodnego prowadzenia monologów, dialogów, polilogów na określone tematy                                                                                             | LS2_W03<br>LS2_W04                                     |
| W02                                        | Zna zasady tworzenia różnych rodzajów dyskursów biznesowych, ich części składowe oraz sformułowania niezbędne do wyrażania różnych intencji. Zna zasady streszczania, referowania i przekształcania w inne formy różnych typów dyskursu ustnego i pisemnego                                                                                                                   | LS2_W05<br>LS2_W07<br>LS2_W09                          |
| <b>w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                        |
| U01                                        | Formułuje obszerne wypowiedzi pisemne i ustne z użyciem leksyki biznesowej z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej oraz ortograficznej. Potrafi użyć odpowiednich środków językowych niezbędnych w wyrażaniu intencji w zakresie komunikacji pisemnej i ustnej. Tłumaczy na język polski oraz rosyjski różne rodzaje dyskursów ustnych i pisemnych | LS2_U05<br>LS2_U06<br>LS2_U04                          |
| U02                                        | Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować oraz sporządzać różne rodzaje dyskursu ustnego i pisemnego wg. zadanego planu lub scenariusza oraz przekształcać je w inne typy dyskursu biznesowego.                                                                                                                                                     | LS2_U03<br>LS2_U01                                     |
| U03                                        | Potrafi samodzielnie lub/i w grupie pracować nad projektem na określony temat biznesowy.                                                                                                                                                                                                                                                                                      | LS2_U07<br>LS2_U08                                     |
| <b>w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                        |
| K01                                        | Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej i cech dyskursywnych rosyjskiej komunikacji biznesowej.                                                                                                                                                                                                                                                                   | LS2_K01                                                |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |  |             |  |  |                         |  |  |               |   |  |                 |  |   |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|---|--|-----------------|--|---|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |   |  | Praca w grupie* |  |   | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |   |  | Forma zajęć     |  |   | Forma zajęć    |  |  |
|                                 |                          | C |  |             | C |  |             |  |  | C                       |  |  |               | C |  |                 |  | C |                |  |  |
| W01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  |               | + |  |                 |  | + |                |  |  |
| W02                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  |               | + |  |                 |  | + |                |  |  |
| U01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  |               | + |  |                 |  | + |                |  |  |
| U02                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  |               | + |  |                 |  | + |                |  |  |
| U03                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  |               | + |  |                 |  | + |                |  |  |
| K01                             |                          |   |  |             |   |  |             |  |  | +                       |  |  |               | + |  |                 |  | + |                |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                  |
|----------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Zdobycie 60-65 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Brak aktywności na zajęciach                                                    |
|                | 3,5   | Zdobycie 66-75 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).               |
|                | 4     | Zdobycie 76-85 pkt. na kolokwium, egzaminie oraz egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).      |
|                | 4,5   | Zdobycie 86-94 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                   |
|                | 5     | Zdobycie 95-100 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta    |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne     | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 162                    |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 150 (45+60+45)         |                       |
| Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym                                             | 12 (4+4+4)             |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 108                    |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 25 (30+40+8)           |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium                                                    | 20 (11+16+3)           |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>270 (90+120+60)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>9 (3+4+2)</b>       |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D15-PSTDB |                                                                                                                                            |
|---------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim             | <b>Praktyka sporządzania i tłumaczenia dokumentacji biznesowej</b><br><b>Drawing Up and Translating Business Documentation - Workshops</b> |
|                           | angielskim          |                                                                                                                                            |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Dr hab. Irina Rolak prof. UJK  |
| 1.6. Kontakt                               | Irina.rolak@ujk.edu.pl         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenia z oceną, egzamin                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność, zadania do rozwiązania |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                                                                  | A. Żelezik, I. Rolak, Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень, wyd. UJK, Kielce 2012.;<br>Ускова О.А., Трушина Л.Б., Элитный персонал и К°. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень). Москва 2002. |
|                               | uzupełniająca                                                                                               | Журавлева Л.С. и др., Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Внешнеторговая деятельность (продвинутый сертификационный уровень), Москва 2008.                                                                            |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br><b>C1-</b> Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami i formami dokumentacji w biznesie: sprawozdanie, protokół narady, opinia o kandydacie, list motywacyjny, list polecający, różne formy dokumentów do wypełniania (np. formularz zgłoszenia na uczestnictwo w wystawie i in.);<br><b>C2 -</b> Wypracowanie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów pisemnych kancelaryjno-urzędowych różnego typu z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej z dziedziny ekonomii i stylu kancelaryjno-urzędowego w języku rosyjskim,<br><b>C3-</b> Wypracowanie strategii tworzenia oraz tłumaczenia różnych rodzajów i gatunków dokumentacji biznesowej | <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>Wypełnianie i napisanie pism oficjalnych w zakresie dokumentacji biznesowej zgodnie z wymogami na poziomie zaawansowanym języka rosyjskiego biznesu: sprawozdania, protokoły narady, opinie o kandydacie, listy motywacyjne, listy polecające, profil konsumenta, press-release i in.; różne formy dokumentów do wypełniania (np. formularz zgłoszenia na uczestnictwo w wystawie, kosztorysy i in.); Doskonalenie umiejętności tłumaczenia dokumentacji. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                           | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> : |                                                                                                             |                                                 |
| W01                        | Student zna różne rodzaje i formy dokumentacji zawodowej (zgodnie z wymaganiami na poziomie zaawansowanym). | LS2_W03<br>LS2_W09                              |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                              |                                          |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| W02                                        | Zna i definiuje zaawansowane pojęcia odnoszące się do dziedziny ekonomii, gospodarki i przedsiębiorczości w języku polskim i rosyjskim oraz pogłębione słownictwo i struktury gramatyczne niezbędne dla sporządzenia dokumentacji handlowej. | LS2_W03<br>LS2_W07<br>LS2_W05<br>LS2_W06 |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                              |                                          |
| U01                                        | Nabywa umiejętności formułowania biznesowych tekstów pisanych; poznaje strukturę, części składowe oraz etykietę różnych rodzajów dokumentacji biznesowej.                                                                                    | LS2_U05<br>LS2_U04                       |
| U02                                        | Umie tłumaczyć dokumenty z użyciem leksyki biznesowej z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej oraz ortograficznej z uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego                                                  | LS2_U06<br>LS2_U02<br>LS2_U01            |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                                              |                                          |
| K01                                        | Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej i osobliwości dyskursywnych rosyjskiej komunikacji biznesowej                                                                                                                            | LS2_K01                                  |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |  |             |  |  |                         |   |  |               |   |  |                 |  |  |                |  |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|--|-------------|--|--|-------------------------|---|--|---------------|---|--|-----------------|--|--|----------------|--|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |   |  | Praca własna* |   |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |   |  | Forma zajęć   |   |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć    |  |  |
|                                 |                          | C |  |             | C |  |             |  |  |                         | C |  |               | C |  |                 |  |  |                |  |  |
| W01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| W02                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| U01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| U02                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |
| K01                             |                          | + |  |             | + |  |             |  |  |                         | + |  |               | + |  |                 |  |  |                |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                 |
|----------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Zdobycie 51-60 pkt. na kolokwium i egzaminie. Brak aktywności na zajęciach.     |
|                | 3,5   | Zdobycie 61-70 pkt. na kolokwium i egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach. |
|                | 4     | Zdobycie 71-80 pkt. na kolokwium i egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach.   |
|                | 4,5   | Zdobycie 81-90 pkt. na kolokwium i egzaminie. Stała aktywność na zajęciach.     |
|                | 5     | Zdobycie 91-100 pkt. na kolokwium i egzaminie. Duża aktywność na zajęciach.     |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 62                  |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 60 (30+30)          |                       |
| Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym                                             | 2 (0+2)             |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 38                  |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 26 (15+11)          |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium                                                    | 12 (5+7)            |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>100 (50+50)</b>  |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>4 (2+2)</b>      |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                     |                                                                                                                          |
|---------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D16-PTUKB |                                                                                                                          |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim             | <b>Praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji biznesowej</b><br><b>Interpreting in Business Communication - Workshops</b> |
|                           | angielskim          |                                                                                                                          |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Jewgienij Zubkow            |
| 1.6. Kontakt                               | Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl    |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Praktyczne – tłumaczeniowe, analityczne, porównawcze, aktywizujące. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                          | Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006.<br>Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003.<br>Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017<br>M. Tryuk, Dydaktyka tłumaczenia ustnego a typologia tekstów, w: Teoria i dydaktyka przekładu, Hejwowski K. (red.), Olecko 2003;<br>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007. |
|                               | uzupełniająca                                                       | M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;<br>J. Florczak, Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C1- zapoznanie studentów z problemami tłumaczenia ustnego jako rodzajem mediacji międzyjęzykowej i międzykulturowej                                                                                                                                                                                                                       |
| C2- tłumaczenia ustne w sferze biznesu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Tłumaczenia ustne konsekwentne. Problem dwujęzyczności oraz jednoczesności słuchania i mówienia. Rozumienie w języku ojczystym i obcym oraz przetwarzanie informacji. Techniki i strategie tłumaczenia ustnego. Tłumaczenia ustne w praktyce komunikacji biznesowej. Doskonalenie tłumaczenia konsekwentnego i tłumaczenie symultaniczne. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                      | Student, który zaliczył przedmiot                                          | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> : |                                                                            |                                                 |
| W01                        | zna specyfikę tłumaczenia ustnego i szerokie wymagania stawiane tłumaczowi | LS2_W04<br>LS2_W07<br>LS2_W09                   |
| W02                        | zna aspekty teoretyczne i praktyczne tłumaczenia ustnego                   | LS2_W07                                         |

| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                  |                               |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| U01                                        | potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w tłumaczeniu ustnym i wdrożyć ją w praktykę                              | LS2_U06<br>LS2_U04<br>LS2_U06 |
| U02                                        | dokonyuje konsekwentnych tłumaczeń ustnych w dziedzinie komunikacji biznesowej                                   | LS2_U06<br>LS2_U05            |
| U03                                        | Potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę swoją i innych            | LS2_U07<br>LS2_U08            |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                  |                               |
| K01                                        | jest świadomy wymagań stawianych tłumaczowi tekstów ustnych                                                      | LS2_K03                       |
| K02                                        | wykazuje aktywność w doskonaleniu swoich umiejętności, obiektywnie i racjonalnie ocenia działania swoje i innych | LS2_K02                       |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |                 |   |  |                |  |  |                         |   |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-----------------|---|--|----------------|--|--|-------------------------|---|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*      |   |  | Projekt*       |  |  | Aktywność na zajęciach* |   |  |
|                                 | Praca własna*            |  |  | Praca w grupie* |   |  | Inne (jakie?)* |  |  |                         |   |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć     |   |  | Forma zajęć    |  |  | Forma zajęć             |   |  |
|                                 |                          |  |  |                 | C |  |                |  |  |                         | C |  |
| W01                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| W02                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| U01                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| U02                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| K01                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| K02                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                   |
|----------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach/                                                  |
|                | 3,5   | Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 75% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).              |
|                | 4     | Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 85% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                |
|                | 4,5   | Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                  |
|                | 5     | Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 95% jego poprawności. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 32                  |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 30 (15+15)          |                       |
| Udział w kolokwium zaliczeniowym                                                       | 2 (1+1)             |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 18                  |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 12 (6+6)            |                       |
| Przygotowanie do kolokwium                                                             | 6 (3+3)             |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>50 (25+25)</b>   |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>2 (1+1)</b>      |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D17-JOTSEADE |                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim                | <b>Językowa obsługa tłumaczeń specjalistycznych z elementami analizy dyskursu ekonomicznego</b><br><b>Linguistic Assistance in Business Translation with Analysis of Economic Discourse</b> |
|                           | angielskim             |                                                                                                                                                                                             |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Dr hab. Irina Rolak prof. UJK  |
| 1.6. Kontakt                               | Irina.rolak@ujk.edu.pl         |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Konwersatorium                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenia z oceną, egzamin                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność, zadania do rozwiązania |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                                                                  | Leszczak O., Lingwosemiotyka kultury. Funkcjonalno-pragmatyczna teoria dyskursu, Toruń 2010.<br>И.Ф.Ухванова-Шибыгова, Каузально-генетический подход в контексте лингвистики дискурса. Минск, БГУ, 2014.<br>A. Żelezik, I. Rolak, Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень, wyd. UJK, Kielce 2012.;                                                                                                                                                                            |
|                               | uzupełniająca                                                                                               | Rolak, Многофакторная модель обучения русскому языку делового общения в Польше: дискурс, культура, прагматика - Kielce: Wydawnictwo UJK 2014.<br>Ф.Кузин, Культура делового общения. Практическое пособие. Москва, 2008.<br>Autentyczne teksty ekonomiczne oraz biznesowe;<br>Biznes-plany, kontrakty, listy złożone, press-release, profil konsumenta i in. gatunki dokumentacji biznesowej;<br>Różne gatunki ustnej komunikacji biznesowej – materiały z podręczników, gazet biznesowych oraz Internetu. |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>C1- Pogłębienie wiedzy teoretycznej i praktycznej z zakresu funkcjonowania języka w dziedzinie języka rosyjskiego biznesu, różnego typu sytuacjach komunikatywnych oraz różnych typach działalności językowej<br>C2- Zapoznanie z teorią dyskursu ekonomicznego jako zjawiska kulturowo-pragmatycznego. Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem (umiejętność percepcji i produkcji tekstu czytanego i słuchanego, umiejętność dokonywania analizy tekstu, jego syntezy, konspektowania, tworzenia dialogów, komentowania, oceny itp.).<br>C3- Wykształcenie umiejętności analizy kwalifikacji i klasyfikacji oraz strukturyzacji tekstów różnych gatunków (pisemnych i ustnych) w dyskursie ekonomicznym, a także doboru odpowiednich metodyk i środków analitycznych;              |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>Zapoznanie z teorią dyskursu ekonomicznego jako zjawiska kulturowo-pragmatycznego. Dyskurs a tekst. Analiza dyskursu. Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem pisanym. Autentyczne oraz ćwiczebne teksty ekonomiczne oraz biznesowe: biznes-plany, kontrakty, listy złożone, press-release, profil konsumenta i in. gatunki dokumentacji biznesowej. Prace samodzielne oraz projektowe w ramach omawianej tematyki. Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem mówionym. Analiza, sporządzanie i produkcja ustnych wypowiedzi monologicznych, dialogicznych i polilogicznych: sprawozdania; prezentacje różnego rodzaju; poszukiwanie partnerów; rozmowy służbowe telefoniczne; rozmowy kwalifikacyjne; prezentację i rozmowy na targach; rozmowy |

negocjacyjne różnego rodzaju. Prace samodzielne oraz grupowe; prace projektowe, różnego rodzaju prezentacje i wystąpienia, dyskusje.

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                                       | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                 | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :                  |                                                                                                                                   |                                                 |
| W01                                         | Posiada wiedzę i zna terminologię z zakresu dyskursu ekonomicznego, ma wiedzę dotyczącą analizy dyskursu na poziomie rozszerzonym | LS2_W03<br>LS2_W05<br>LS2_W07                   |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> :            |                                                                                                                                   |                                                 |
| U01                                         | analizuje treści i formę różnych gatunków tekstów mówionych i pisanych                                                            | LS2_U02<br>LS2_U04                              |
| U02                                         | zna strategię i taktyki oraz ich sposób realizacji w komunikacji biznesowej                                                       | LS2_U05<br>LS2_U06                              |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH</b> : |                                                                                                                                   |                                                 |
| K01                                         | przestrzega zasad etycznych związanych z odpowiedzialnością w działalności tłumacza zawodowego                                    | LS2_K03                                         |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |  |             |   |  |                         |   |  |               |  |  |                |
|------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|--|-------------|---|--|-------------------------|---|--|---------------|--|--|----------------|
|                              | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |   |  | Aktywność na zajęciach* |   |  | Praca własna* |  |  | Inne (jakie?)* |
|                              | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć             |   |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć    |
|                              |                          | K |  |             | K |  |             | K |  |                         | K |  |               |  |  |                |
| W01                          |                          | + |  |             |   |  |             | + |  |                         | + |  |               |  |  |                |
| U01                          |                          | + |  |             |   |  |             | + |  |                         | + |  |               |  |  |                |
| U02                          |                          | + |  |             |   |  |             | + |  |                         | + |  |               |  |  |                |
| U03                          |                          | + |  |             |   |  |             | + |  |                         | + |  |               |  |  |                |
| K01                          |                          | + |  |             |   |  |             | + |  |                         | + |  |               |  |  |                |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                            |
|----------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | 3     | Zdobycie 51-60 pkt. na egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 55-65 pkt.               |
|                | 3,5   | Zdobycie 61-70 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 66-75 pkt.   |
|                | 4     | Zdobycie 71-80 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 75-80 pkt.   |
|                | 4,5   | Zdobycie 81-90 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 80-90 pkt.   |
|                | 5     | Zdobycie 91-100 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 91-100 pkt. |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 62                  |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 60                  |                       |
| Udział w egzaminie/kolokwium                                                           | 2                   |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 38                  |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 15                  |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium                                                    | 8                   |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*                                 | 15                  |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>100</b>          |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>4</b>            |                       |

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                            |                                                                                     |
|----------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | <b>0231-1LS2-C18-PNRJU</b> |                                                                                     |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim                    | <b>Praktyczna nauka rosyjskiego języka urzędowego<br/>Official Russian Language</b> |
|                                  | angielskim                 |                                                                                     |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | <b>Lingwistyka stosowana</b>          |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | <b>Studia stacjonarne</b>             |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | <b>Studia II stopnia magisterskie</b> |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | <b>Ogólnoakademicki</b>               |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | <b>Dr Switłana Leszczak</b>           |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <b>Swietlana.leszczak@ujk.edu.pl</b>  |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| <b>2.1. Przynależność do modułu</b> | <b>Przedmioty do wyboru</b> |
| <b>2.2. Język wykładowy</b>         | <b>rosyjski</b>             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                      |                                                                                                   |                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1. Forma zajęć</b>              | <b>Ćwiczenia</b>                                                                                  |                                                                                                                                                                            |
| <b>3.2. Miejsce realizacji zajęć</b> | <b>Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK</b>                                        |                                                                                                                                                                            |
| <b>3.3. Forma zaliczenia zajęć</b>   | <b>Zaliczenie z oceną, egzamin</b>                                                                |                                                                                                                                                                            |
| <b>3.4. Metody dydaktyczne</b>       | <b>Przedmiotowe, praktyczne; pogadanka, praca ze źródłem drukowanym, referat, gry dydaktyczne</b> |                                                                                                                                                                            |
| <b>3.5. Wykaz literatury</b>         | <b>podstawowa</b>                                                                                 | Burnewicz Z., Górska L. Materiały do praktycznej nauki języka rosyjskiego, Gdańsk 1995.<br>Telepnev A., Ziomek M. Влюбиться в Россию, Warszawa – Bielsko-Biała 2011.       |
|                                      | <b>uzupełniająca</b>                                                                              | Cwejman T., Torzecka W. Materiały do praktycznej nauki języka rosyjskiego, Warszawa 1984<br>Пособие по развитию навыков устной речи, под ред. В.М. Матвеевой, Москва 1972. |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C1 - Dalsze doskonalenie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów i wypowiedzi różnego typu, wykorzystanie leksyki specjalistycznej z różnych dziedzin w języku rosyjskim (ze szczególnym uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego, wycucie standardu językowego), dalsze opanowanie umiejętności lingwokulturowych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka.<br>C2 - Dalsze opanowanie umiejętności i nawyków translatorycznych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstu w formie ustnej i pisemnej. |
| <b>4.2. Treści programowe</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>2 semestr</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Blok receptywno-leksykalny 15 godz. (1 ECTS)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1. Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Sztuka rosyjska i twórczość ludowa”, „Rozwój rosyjskiej sztuki teatralnej, kina i muzyki”, „Architektura i sztuka plastyczna”, „Osiągnięcia i historia rosyjskiej nauki”.<br>2. Praca ze źródłowymi tekstami rosyjskojęzycznymi.                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Blok dyskursywno-gramatyczny 30 godz.(2 ECTS)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Samodzielne wyczerpujące i logiczne wypowiedzi ustne i pisemne, percepcja tekstu prezentowanego w tempie naturalnym i szybkim, wyrażenie różnych rodzajów intencji językowych, własnych sądów i opinii z użyciem różnych form językowych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>3 semestr</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Blok receptywno-leksykalny 15 godz.(1 ECTS)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1. Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Wpływ środków przekazu masowego na życie codzienne”, „Nowe media w Rosji”, „Człowiek a społeczeństwo we współczesnej Rosji”,<br>2. Lektura i tłumaczenie źródłowych tekstów specjalistycznych                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Blok dyskursywno-gramatyczny 30 godz. (1 ECTS)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

Dalsze kształtowanie kompetencji i strategii dyskursywnych, pisanie referatów, pisemne i ustne tłumaczenie na język rosyjski tekstów specjalistycznych o różnym stopniu trudności, argumentacja wypowiedzi ustnych i pisemnych.

#### 4 semestr

#### Blok receptywno-leksykalny 15 godz. (1 ECTS)

1. Tematy leksykalno-konwersacyjne „Rosja na mapie świata”. „Ustrój państwowy Rosji”, „Zewnętrzna i wewnętrzna polityka Rosji”.

2. Lektura i tłumaczenie źródłowych tekstów specjalistycznych z dziedzin o wysokiej standaryzacji językowej

#### Blok dyskursywno-gramatyczny 15 godz. (1 ECTS)

Transformacja tekstów specjalistycznych oraz tekstów o tematyce ogólnej pod względem treści i formy

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efek t                                     | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                                                                              | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                |                                                 |
| W01                                        | Zna zasady tłumaczenia na język polski oraz rosyjski ustnych i pisemnych tekstów różnych gatunków. Wymienia i objaśnia reguły pisowni i wymowy rosyjskiej, zna reguły gramatyki normatywnej języka rosyjskiego | LS2_W06<br>LS2_W07                              |
| W02                                        | Identyfikuje i uzasadnia wypowiedzi różnych typów i stylów na wybrany temat                                                                                                                                    | LS2_W05<br>LS2_W07                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                                                                                |                                                 |
| U01                                        | Formułuje wypowiedzi ustne i pisemne z użyciem leksyki z zakresu tematyki programowej, z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, ortofonicznej, ortograficznej i interpunkcyjnej     | LS2_U05<br>LS2_U01                              |
| U02                                        | Tłumaczy i interpretuje teksty specjalistyczne o różnym stopniu skomplikowania                                                                                                                                 | LS2_U06<br>LS2_U01                              |
| U03                                        | Przekształca teksty różnych typów i o różnej tematyce pod względem treści i formy w sposób ustny i pisemny                                                                                                     | LS2_U04<br>LS2_U01                              |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                                                |                                                 |
| K01                                        | Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej, odmienności realiów kulturowych i osobliwości cech dyskursywnych                                                                                          | LS2_K01                                         |
| K02                                        | Odczuwa odpowiedzialność zawodową i konieczność ciągłego doskonalenia kompetencji językowych, umiejętności translatorycznych oraz wiedzy lingwokulturowej                                                      | LS2_K02<br>LS2_K03                              |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |             |   |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                |  |  |
|------------------------------|--------------------------|---|--|-------------|---|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|--|--|-----------------|--|--|----------------|--|--|
|                              | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (jakie?)* |  |  |
|                              | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć    |  |  |
|                              |                          | C |  |             | C |  |             |  |  | C                       |  |  | C             |  |  | C               |  |  |                |  |  |
| W01                          |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  | +               |  |  |                |  |  |
| W02                          |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  | +               |  |  |                |  |  |
| U01                          |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  | +               |  |  |                |  |  |
| U02                          |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  | +               |  |  |                |  |  |
| U03                          |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  | +               |  |  |                |  |  |
| K01                          |                          | + |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  | +               |  |  |                |  |  |
| K02                          |                          |   |  |             | + |  |             |  |  | +                       |  |  | +             |  |  | +               |  |  |                |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                           |
|----------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 51 - 60%. Zdobywa 51-60 pkt. na egzaminach. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).     |
|                | 3,5   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 61 - 70%. Zdobywa 61-70 pkt. na egzaminach. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie). |

|  |            |                                                                                                                                                                             |
|--|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>4</b>   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 71 - 80%. Zdobywa 71-80 pkt. na egzaminach. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                     |
|  | <b>4,5</b> | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 81 - 90%. Zdobywa 81-90 pkt. na egzaminach. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                       |
|  | <b>5</b>   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone na 91 - 100%. Zdobywa 91-100 pkt. na egzaminach. . Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta    |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Studia stacjonarne     | Studia niestacjonarne |
| <b>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</b> | <b>162</b>             |                       |
| <i>Udział w ćwiczeniach</i>                                                                   | <i>150 (45+60+45)</i>  |                       |
| <i>Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym</i>                                             | <i>12 (4+4+4)</i>      |                       |
| <b>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</b>                                     | <b>108</b>             |                       |
| <i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>                                                               | <i>25 (30+40+8)</i>    |                       |
| <i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>                                                    | <i>20 (11+16+3)</i>    |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>270 (90+120+60)</b> |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                               | <b>9 (3+4+2)</b>       |                       |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D19-PSTDUEADA |                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim                 | <b>Praktyka sporządzania i tłumaczenia dokumentacji urzędowej z elementami analizy dyskursu administracyjnego</b><br><b>Drawing Up and Translating Official Documentation</b><br><b>Workshop with Analysis of Administrative Discourse</b> |
|                           | angielskim              |                                                                                                                                                                                                                                            |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Jewgienij Zubkow            |
| 1.6. Kontakt                               | Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl    |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Praktyczne, czynne (tłumaczeniowa, analityczna i porównawcza) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                    | Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006.<br>Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003.<br>Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017<br>H. Dzierżanowska, Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977;<br>L.Mazur-Mierzwa, Z problematyki tłumaczenia rosyjskich tekstów specjalistycznych na język polski, w: Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu, red. P. Mamet, Katowice 2003;<br>A. Voellenagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1985. |
|                               | uzupełniająca                                                 | J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i><br>C1- pogłębienie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na polski<br>C2- tłumaczenie tekstów urzędowych z ich analizą dyskursywną<br>C3- analiza dyskursywna i tłumaczeniowa przełożonych tekstów przez specjalistów |
| <b>4.2. Treści programowe</b> <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i><br>Zapoznanie się i analiza dyskursywna tekstów urzędowych oraz analizą porównawczą przekładów tekstów dokonanych przez tłumaczy-specjalistów; nabywanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych zwłaszcza urzędowo-administracyjnych poprzedzana ich analizą dyskursywną.        |

### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                        | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> : |                                                                                          |                                                 |
| W01                        | Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka rosyjskiego i polskiego | LS2_W07                                         |
| W02                        | Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię rosyjskich i polskich tekstów urzędowych | LS2_W03<br>LS2_W05                              |

|                                            |                                                                                                                                      |                    |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|                                            |                                                                                                                                      | LS2_W04            |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                      |                    |
| U01                                        | Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego wykorzystując odpowiednie metody.                           | LS2_U06<br>LS2_U01 |
| U02                                        | Umie korzystać z różnych źródeł i potrafi zastosować wiedzę w praktyce tłumaczenia                                                   | LS2_U03<br>LS2_U04 |
| U03                                        | Potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę swoją i innych                                | LS2_U07<br>LS2_U08 |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                      |                    |
| K01                                        | Rozumie potrzebę permanentnego doskazywania się, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki rozwoju | LS2_K02            |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |   |  |                 |   |  |                |  |  |                         |   |  |
|---------------------------------|--------------------------|---|--|-----------------|---|--|----------------|--|--|-------------------------|---|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |   |  | Kolokwium*      |   |  | Projekt*       |  |  | Aktywność na zajęciach* |   |  |
|                                 | Praca własna*            |   |  | Praca w grupie* |   |  | Inne (jakie?)* |  |  |                         |   |  |
|                                 | Forma zajęć              |   |  | Forma zajęć     |   |  | Forma zajęć    |  |  | Forma zajęć             |   |  |
|                                 |                          | C |  |                 | C |  |                |  |  |                         | C |  |
| W01                             |                          | + |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| W02                             |                          | + |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| U01                             |                          | + |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| U02                             |                          | + |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| U03                             |                          | + |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| K01                             |                          | + |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 60% jego poprawności. Otrzymuje ponad 51 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Brak aktywności na zajęciach.                                     |
|                | 3,5   | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 75% jego poprawności. Otrzymuje ponad 60 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie). |
|                | 4     | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 80% jego poprawności. Otrzymuje ponad 70 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).   |
|                | 4,5   | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 90% jego poprawności. Otrzymuje ponad 80 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).     |
|                | 5     | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 95% jego poprawności. Otrzymuje ponad 90 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.                    |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 128                 |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                   | 120 (45+45+30)      |                       |
| Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym                                             | 8 (2+4+2)           |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 72                  |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                               | 15 (5+5+5)          |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium                                                    | 11 (3+5+3)          |                       |
| Analiza tekstów                                                                        | 46 (20+16+10)       |                       |

|                                 |                       |  |
|---------------------------------|-----------------------|--|
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>     | <b>200 (75+75+50)</b> |  |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b> | <b>8 (3+3+2)</b>      |  |

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                     |                                                                                                                        |
|---------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D20-PTUKU |                                                                                                                        |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim             | <b>Praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji urzędowej</b><br><b>Interpreting in Official Communication: Workshops</b> |
|                           | angielskim          |                                                                                                                        |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | dr Jewgienij Zubkow            |
| 1.6. Kontakt                               | Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl    |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                     |                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                           |                                                                                                                                                                                           |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                            |                                                                                                                                                                                           |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                                                  |                                                                                                                                                                                           |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Praktyczne – tłumaczeniowe, analityczne, porównawcze, aktywizujące. |                                                                                                                                                                                           |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                          | M. Tryuk, Dydaktyka tłumaczenia ustnego a typologia tekstów, w: Teoria i dydaktyka przekładu, Hejwowski K. (red.), Olecko 2003;<br>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007. |
|                               | uzupełniająca                                                       | M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;<br>J. Florczak, Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.                                         |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu</b> ( <i>z uwzględnieniem formy zajęć</i> )<br>C1- zapoznanie studentów z problemami tłumaczenia ustnego jako rodzajem mediacji międzyjęzykowej i międzykulturowej<br>C2- tłumaczenia ustne różnego typu w praktyce dyskursu administracyjnego.                                                                                                                                                     |
| <b>4.2. Treści programowe</b> ( <i>z uwzględnieniem formy zajęć</i> )<br>Tłumaczenia ustne konsekwentne. Problem dwujęzyczności oraz jednoczesności słuchania i mówienia. Rozumienie w języku ojczystym i obcym oraz przetwarzanie informacji urzędowej. Techniki i strategie tłumaczenia ustnego. Tłumaczenia ustne w praktyce komunikacji urzędowej. Doskonalenie tłumaczenia konsekwentnego i tłumaczenie symultaniczne. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                            | Student, który zaliczył przedmiot                                                                         | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> :       |                                                                                                           |                                                 |
| W01                              | zna specyfikę tłumaczenia ustnego i zakres wymagań stawianych tłumaczowi                                  | LS2_W04<br>LS2_W06<br>LS2_W07                   |
| W02                              | zna aspekty teoretyczne i praktyczne tłumaczenia ustnego                                                  | LS2_W04<br>LS2_W05                              |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> : |                                                                                                           |                                                 |
| U01                              | potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w tłumaczeniu ustnym i wdrożyć ją w praktykę komunikacji urzędowej | LS2_U04<br>LS2_U06                              |
| U02                              | dokonuje konsekwentnych tłumaczeń ustnych w tempie zbliżonym do rozmowy naturalnej                        | LS2_U06<br>LS2_U01                              |

| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                              |         |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| K01                                        | jest świadomy wymagań stawianych tłumaczowi tekstów ustnych                                                                  | LS2_K03 |
| K02                                        | wykazuje aktywność w doskonaleniu swoich umiejętności, jest obiektywny i racjonalny w ocenach wydarzeń społeczno-kulturowych | LS2_K02 |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-)  |  |  |             |   |  |             |   |  |                            |   |  |                  |   |  |                    |  |  |                   |  |  |
|---------------------------------|---------------------------|--|--|-------------|---|--|-------------|---|--|----------------------------|---|--|------------------|---|--|--------------------|--|--|-------------------|--|--|
|                                 | Egzamin<br>ustny/pisemny* |  |  | Kolokwium*  |   |  | Projekt*    |   |  | Aktywność<br>na zajęciach* |   |  | Praca<br>własna* |   |  | Praca<br>w grupie* |  |  | Inne<br>(jakie?)* |  |  |
|                                 | Forma zajęć               |  |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć |   |  | Forma zajęć                |   |  | Forma zajęć      |   |  | Forma zajęć        |  |  | Forma zajęć       |  |  |
|                                 |                           |  |  |             | C |  |             | C |  |                            | C |  |                  | C |  |                    |  |  |                   |  |  |
| W01                             |                           |  |  |             | + |  |             |   |  |                            | + |  |                  | + |  |                    |  |  |                   |  |  |
| W02                             |                           |  |  |             | + |  |             |   |  |                            | + |  |                  | + |  |                    |  |  |                   |  |  |
| U01                             |                           |  |  |             | + |  |             |   |  |                            | + |  |                  | + |  |                    |  |  |                   |  |  |
| U02                             |                           |  |  |             | + |  |             |   |  |                            | + |  |                  | + |  |                    |  |  |                   |  |  |
| K01                             |                           |  |  |             | + |  |             |   |  |                            | + |  |                  | + |  |                    |  |  |                   |  |  |
| K02                             |                           |  |  |             | + |  |             |   |  |                            | + |  |                  | + |  |                    |  |  |                   |  |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                              |
|----------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach.                  |
|                | 3,5   | Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 75% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach.              |
|                | 4     | Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 85% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach.                |
|                | 4,5   | Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach.                  |
|                | 5     | Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 95% jego poprawności. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                             | Obciążenie studenta |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                       | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA/GODZINY KONTAKTOWE/ | 31                  |                       |
| Udział w ćwiczeniach                                                                  | 30                  |                       |
| Udział w kolokwium zaliczeniowym                                                      | 1                   |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                    | 19                  |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                              | 15                  |                       |
| Przygotowanie do kolokwium                                                            | 4                   |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                           | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                       | <b>2</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                  |                                            |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-D21-TP |                                            |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim          | Tłumaczenia prawnicze<br>Legal Translation |
|                           | angielskim       |                                            |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana          |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne             |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki               |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Dr Jewgienij Zubkow            |
| 1.6. Kontakt                               | Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl    |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Przedmioty do wyboru |
| 2.2. Język wykładowy         | rosyjski             |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Ćwiczenia                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | Praktyczne, czynne (tłumaczeniowa, analityczna i porównawcza). |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                     | Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006.<br>Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003.<br>Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017<br>H. Dzierżanowska, Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977;<br>M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;<br>D. Kierzkowska, Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1997. |
|                               | uzupełniająca                                                  | J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu</b> ( <i>z uwzględnieniem formy zajęć</i> )<br>C1-pogłębienie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na polski<br>C2-zapoznanie się ze specyfiką tłumaczenia tekstów prawnych<br>C3-analiza tłumaczeniowa przełożonych tekstów przez specjalistów i próby tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa                                                                      |
| <b>4.2. Treści programowe</b> ( <i>z uwzględnieniem formy zajęć</i> )<br>Zapoznanie się i analiza porównawcza przekładów tekstów dokonanych przez tłumaczy-specjalistów; nabywanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych zwłaszcza prawniczych – aktów notarialnych, rozporządzeń i instrukcji, przepisów prawnych, dokumentów. Zdobywanie umiejętności prawidłowej interpretacji tekstów z zakresu prawa. Zapoznanie się z rosyjską leksyką prawniczą. |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                         | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> : |                                                                                           |                                                 |
| W01                        | Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka rosyjskiego i polskiego  | LS2_W03<br>LS2_W04                              |
| W02                        | Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię rosyjskich i polskich tekstów prawniczych | LS2_W03<br>LS2_W09<br>LS2_W08<br>LS2_W10        |

| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                       |                               |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| U01                                        | Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego wykorzystując odpowiednie metody                             | LS2_U06<br>LS2_U05<br>LS2_U01 |
| U02                                        | Umie korzystać z różnych źródeł i potrafi zastosować wiedzę w praktyce tłumaczenia                                                    | LS2_U03                       |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                       |                               |
| K01                                        | Rozumie potrzebę permanentnego dokształcania się, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki rozwoju | LS2_K02                       |
| K02                                        | Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykorzystaniem zawodu                                                        | LS2_K03                       |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |                 |   |  |                |  |  |                         |   |  |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-----------------|---|--|----------------|--|--|-------------------------|---|--|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*      |   |  | Projekt*       |  |  | Aktywność na zajęciach* |   |  |
|                                 | Praca własna*            |  |  | Praca w grupie* |   |  | Inne (jakie?)* |  |  |                         |   |  |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć     |   |  | Forma zajęć    |  |  | Forma zajęć             |   |  |
|                                 |                          |  |  |                 | C |  |                |  |  |                         | C |  |
| W01                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| W02                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| U01                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| U02                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| K01                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |
| K02                             |                          |  |  |                 | + |  |                |  |  |                         | + |  |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć    | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                  |
|----------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia (C)* | 3     | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach.                                     |
|                | 3,5   | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 75% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie). |
|                | 4     | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 80% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).   |
|                | 4,5   | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).     |
|                | 5     | Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 95% jego poprawności. Duża aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).      |

### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 32                  |                       |
| Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*                                  | 30                  |                       |
| Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym*                                            | 2                   |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 18                  |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*                                | 10                  |                       |
| Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*                                                   | 8                   |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>2</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

## KARTA PRZEDMIOTU

|                           |                 |                                         |
|---------------------------|-----------------|-----------------------------------------|
| Kod przedmiotu            | 0231-1LS2-01-PZ |                                         |
| Nazwa przedmiotu w języku | polskim         | Praktyka zawodowa<br>Student's Practice |
|                           | angielskim      |                                         |

### 1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                            |                                   |
|--------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                      | Lingwistyka stosowana             |
| 1.2. Forma studiów                         | Studia stacjonarne                |
| 1.3. Poziom studiów                        | Studia II stopnia magisterskie    |
| 1.4. Profil studiów*                       | Ogólnoakademicki                  |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu | Dr Katarzyna Nobis-Wlázło         |
| 1.6. Kontakt                               | Katarzyna.nobis-wlazlo@ujk.edu.pl |

### 2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                              |          |
|------------------------------|----------|
| 2.1. Przynależność do modułu | Praktyki |
| 2.2. Język wykładowy         | polski   |

### 3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                               |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć              | Praktyka zawodowa                                                              |                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć | Zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UJK                                 |                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć   | Zaliczenie z oceną                                                             |                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.4. Metody dydaktyczne       | praktyczne, tzn. pokaz, obserwacja, zadania do rozwiązania, własna działalność |                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.5. Wykaz literatury         | podstawowa                                                                     | Kodeks pracy<br>Przepisy BHP<br>J. Barta, R. Markiewicz, <i>Prawo autorskie i prawa pokrewne</i> , Wyd. Zakamycze 2006.<br>E. Nowińska, U. Promińska, M. du Vall, <i>Prawo własności przemysłowej</i> , Warszawa 2011 |
|                               | uzupełniająca                                                                  | <a href="https://praktyki.ujk.edu.pl/przepisy/">https://praktyki.ujk.edu.pl/przepisy/</a><br><a href="https://praktyki.ujk.edu.pl/pliki-do-pobrania/">https://praktyki.ujk.edu.pl/pliki-do-pobrania/</a>              |

### 4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>C1- zdobycie umiejętności praktycznych niezbędnych do wykonywania zawodu<br>C2- poznanie organizacji i sposobu funkcjonowania firmy/ przedsiębiorstwa/ instytucji/ kancelarii tłumaczeniowej<br>C3- zaznajomienie się z metodami pracy oraz obowiązkami pracowników<br>C4- nabywanie umiejętności praktycznych w zakresie pracy translatorskiej<br>C5- pogłębienie wiedzy zdobytej na zajęciach z zakresu praktycznego użycia języka obcego                     |
| <b>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b><br>1. Działalność firmy/instytucji/przedsiębiorstwa i organizacja praktyk – regulaminy wewnętrzne i dyscyplina pracy.<br>2. Podmiot i zakres działania firmy – struktura organizacyjna, system zarządzania.<br>3. Metody i techniki organizacji pracy<br>4. Obszary działalności firmy.<br>5. Polityka zatrudnienia – prawa i obowiązki pracowników.<br>6. Działalność marketingowa firmy.<br>7. Rozkład dnia instytucji z uwzględnieniem obowiązków praktykanta |

#### 4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

| Efekt                      | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                      | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY</b> : |                                                                                                                                        |                                                 |
| W01                        | Zna sposób funkcjonowania i organizowania pracy w przedsiębiorstwie/ firmie/instytucji. Definiuje zakres praw i obowiązków pracowników | LS2_W09<br>LS2_W06<br>LS2_W07                   |

|                                            |                                                                                                                                                       |                               |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| W02                                        | Rozróżnia rodzaje czynności i dokumentów charakterystycznych dla danego stanowiska pracy                                                              | LS2_W05<br>LS2_W03<br>LS2_W10 |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>            |                                                                                                                                                       |                               |
| U01                                        | Planuje codzienną działalność na swoim stanowisku pracy i potrafi zarządzać pracą innych                                                              | LS2_U07<br>LS2_U08            |
| U02                                        | Opracowuje dokumenty i wybiera sposób realizacji powierzonych zadań                                                                                   | LS2_U02<br>LS2_U04            |
| U03                                        | Analizuje własną pracę i ocenia jej efekty                                                                                                            | LS2_U07                       |
| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                       |                               |
| K01                                        | Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością dot. rzetelności przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej | LS2_K02<br>LS2_K03            |

#### 4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

| Efekty przedmiotowe<br>(symbol) | Sposób weryfikacji (+/-) |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  |   |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-------------|--|--|-------------|--|--|-------------------------|--|--|---------------|--|--|-----------------|--|--|------------------|--|---|
|                                 | Egzamin ustny/pisemny*   |  |  | Kolokwium*  |  |  | Projekt*    |  |  | Aktywność na zajęciach* |  |  | Praca własna* |  |  | Praca w grupie* |  |  | Inne (praktyki)* |  |   |
|                                 | Forma zajęć              |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć |  |  | Forma zajęć             |  |  | Forma zajęć   |  |  | Forma zajęć     |  |  | Forma zajęć      |  |   |
|                                 |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  | P |
| W01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  | + |
| W02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  | + |
| U01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  | + |
| U02                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  | + |
| U03                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  | + |
| K01                             |                          |  |  |             |  |  |             |  |  |                         |  |  |               |  |  |                 |  |  |                  |  | + |

#### 4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

| Forma zajęć      | Ocena | Kryterium oceny                                |
|------------------|-------|------------------------------------------------|
| inne (praktyka)* |       | Prawidłowo wykonuje 51-60% powierzonych zadań  |
|                  | 3,5   | Prawidłowo wykonuje 61-70% powierzonych zadań  |
|                  | 4     | Prawidłowo wykonuje 71-80% powierzonych zadań  |
|                  | 4,5   | Prawidłowo wykonuje 81-90% powierzonych zadań  |
|                  | 5     | Prawidłowo wykonuje 91-100% powierzonych zadań |

#### 5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                          | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                    | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/ | 100                 |                       |
| Inne (praktyka)                                    | 100                 |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                        | <b>100</b>          |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                    | <b>4</b>            |                       |

*Przyjmuję do realizacji* (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....